COLECCIÓN DE TEXTOS CLÁSICOS LATINOS

HORACIO

EPÍSTOLA A LOS PISONES

Texto, traducción, ordenación directa
y versión interlineal

por

HELENA VALENTÍ

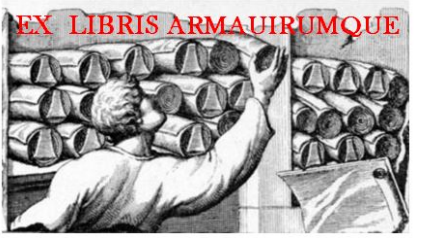
BOSCH, Casa Editorial, S. A. - Urgel, 51 bis - BARCELONA

© BOSCH, Casa Editorial, S. A. - Barcelona

ISBN: 84-7162-468-0

Depósito legal, B. 29.812 - 1981

Reimpresión - 1981



IMPRESO EN ESPAÑA PRINTED IN SPAIN

Imprenta Clarasó, S A.; Villarroel, 15. - Barcelona-11

ÍNDICE DEL CONTENIDO

I. REGLAS RELATIVAS A LA OBRA

Versos *a*) UNIDAD

1-5. Se exige de una pintura que represente algo verosímil y congruente.

6-13. La misma regla vale para el poeta: su concepción ha de ser posible y congruente.

14-23. Esta ley es violada cuando la inclusión de unos fragmentos brillantes relegan al olvido la idea principal.

24-31. La dificultad está en huir de un vicio sin caer en el opuesto. Hace falta "arte" (técnica) para evitar un defecto.

32-37. Lo mismo ocurre con la escultura. Es más fácil lograr pequeños detalles que concebir un todo armónico.

38-41. La clave está en elegir un tema adecuado a las posibilidades del autor.

b) DISPOSICIÓN

42-45. El orden en la disposición consiste en saber decir cada cosa en su lugar.

c) EXPRESIÓN

46-72. Buen gusto en la elección de los medios expresivos. Licencia para remozar palabras viejas con giros afortunados. Para los neologismos hay que partir del griego. Si los antiguos poetas inventaron vocablos, ¿por qué no pueden hacerlo los modernos? Las palabras, como todas las obras humanas, perecen y cambian.

Versos

73-88. Los diferentes géneros poéticos fueron creados por los griegos, dando a cada uno su metro apropiado.
89-118. El lenguaje de la comedia es distinto del de la tragedia, aunque tienen zonas comunes. El lenguaje debe adecuarse al tema, a los personajes y a la emoción que se pretende suscitar.

d) Invención y tratamiento del tema

119-127. En cuanto a los personajes, pueden ser o tradicionales o inventados. Los tradicionales deben ser fieles al carácter establecido. Los nuevos han de ser congruentes con la idea que los originó.
128-135. Es menos arriesgado poner en escena episodios de la leyenda homérica. En este caso la originalidad consiste en la libertad con que imita el modelo.
136-152. Empieza modestamente, como hace Homero, y no hagas promesas que luego serás incapaz de cumplir.

e) Reglas especiales del drama

153-178. La primera condición del éxito es el conocimiento de la naturaleza humana, en cada una de sus edades.
179-188. Impresiona más lo representado que lo narrado, pero hay que alejar de la escena los episodios desagradables o maravillosos.
189-192. Una pieza teatral ha de tener cinco actos. Sólo puede aparecer un "deus ex machina" si la ocasión lo justifica. En escena no habrá más de tres actores.
193-201. El coro ha de formar parte integrante del drama. Su papel es ayudar al desarrollo de la acción, destacando sus valores morales y religiosos.
202-219. La parte lírica del drama era muy simple originariamente. Pero a medida que el público se hizo más numeroso y mezclado, complicóse también la música, y el lenguaje se hizo más elocuente y de tono oracular.

Versos

220-239. La necesidad de distraer a un público más mezclado hizo añadir a la tragedia el drama satírico. Pero no hay que confundir los estilos. La tragedia conserva su propia dignidad, el drama satírico su carácter intermedio entre lo trágico y lo cómico.
240-243. No es tan fácil como parece tratar dignamente un asunto ya conocido.
244-250. El coro de sátiros ha de huir de la vulgaridad: escríbase para el público selecto, no para la plebe.
251-269. Métrica. Evitar el gran defecto de los antiguos trágicos romanos: la pesadez de los versos espondaicos. Los poetas romanos no han sabido sobreponerse a la medianía y mal gusto. En lugar de seguir su ejemplo, ejercitaos en los modelos griegos.
270-274. Los antiguos fueron demasiado indulgentes con Plauto; nosotros debemos conocer mejor las reglas del arte.

II. TRANSICIÓN: LOS ESCRITORES ROMANOS FRENTE A LOS GRIEGOS

275-284. Los griegos fueron los maestros. Ellos inventaron el drama y lo perfeccionaron en la comedia y la tragedia. Pero tuvieron que frenar la excesiva libertad del coro e imponerle unas leyes de las que salió la Nueva Comedia.
285-294. Los latinos, imitando a los griegos, han creado un drama nacional. Los romanos hubieran destacado en las letras no menos que en las armas, de no haber descuidado tanto la perfección de sus obras.
295-301. Se ha pretendido justificar esta negligencia exaltando al genio natural a expensas del arte, y confundiendo el talento con la extravagancia.
301-308. En contra de esta postura, Horacio quiere encaminar a los jóvenes escritores: hará con ellos lo que hace la piedra de afilar con el hierro.

III. REGLAS RELATIVAS AL ESCRITOR

Versos

a) CULTURA

309-318. Escribir bien exige pensar bien. Para comprender la vida humana léase a Platón y obsérvese atentamente la realidad.

b) CARÁCTER

319-322. Una pieza vulgar se salva a veces gracias a su intención moral y a la buena observación de las costumbres.

323-332. Sólo los griegos han alcanzado la perfección artística: pero ellos sólo buscaban la gloria. Nada semejante puede esperarse de los romanos, mientras su educación esté dominada por el utilitarismo.

c) EL FIN A PERSEGUIR

333-346. La poesía debe ser útil, pero a la vez deleitar. Si quieres instruir, sé breve; si deleitar, guarda la verosimilitud. El éxito y la gloria será del autor que guarde estos dos fines.

d) CRITERIOS PARA EL JUICIO

347-360. No se exigirá una perfección inalcanzable, pero hay que distinguir entre los ocasionales aciertos de un mal poeta y los perdonables fallos de uno bueno.

361-365. Como una pintura, cada poema debe ser juzgado según el criterio que le sea adecuado.

366-373. Pero una cosa es intolerable en poesía aunque se admita en otros campos: la mediocridad.

374-384. Un poema o es muy bueno o es muy malo, puesto que la poesía no nos es indispensable.

385-390. Sólo hay que escribir al favor de la inspiración; y lo que se escriba debe someterse a un buen crítico y no precipitarse a publicarlo.

Versos *e*) ORIGEN E IMPORTANCIA DE LA POESÍA

391-407. La poesía ha desempeñado una importante misión en la historia. No hay porqué avergonzarse de ella.

f) DISCIPLINA Y CRÍTICA

408-415. Se discute a menudo qué es necesario a un poeta: ingenio natural o arte adquirido. Se necesitan ambas cosas.
416-437. Uno puede engreírse y encerrarse en sí mismo, o buscar el aplauso de críticos a los que mueve el interés. Hay que huir de los elogios insinceros.
438-452. Retrato de un crítico bueno y honesto como Quintilio.
453-476. Extravagancias en que puede creer un poeta engreído y falsamente genial.

HORACIO

EPISTOLA AD PISONES

Humāno capĭti cervĭcem pictor equīnam
iungĕre si velit et varias inducĕre plumas,
undĭque collātis membris, ut turpĭter atrum
desīnat in piscem mulier formōsa superne:
spectātum admissi risum teneātis, amici?
Credĭte, Pisōnes, isti tabŭlae fore librum
persimĭlem, cuius, velut aegri somnia, vanae
fingentur species, ut nec pes nec caput uni
reddātur formae. Pictorĭbus atque poētis
quidlĭbet audendi semper fuit aequa potestas.
Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim;
sed non ut placĭdis coëant immitia, non ut
serpentes avĭbus geminentur, tigrĭbus agni.

Si pictor velit iungere cervicem equinam
Si un pintor quisiera unir una cerviz de caballo

capiti humano et inducere plumas varias
a una cabeza humana y poner plumas de distintos colores

membris collatis undique, ut mulier
sobre miembros reunidos de todas partes, de modo que una mujer

formosa superne desinat in piscem turpiter atrum;
hermosa por arriba acabara en un pez horriblemente feo.

amici admissi spectatum, teneatis risum? Credite,
amigos invitados a contemplar, ¿contendríais la risa: Creed,

Pisones, librum cuius species vanae fingentur
Pisones un libro cuyas imágenes absurdas fueran creadas

veluti somnia aegri, ut nec pes nec
como los sueños de un enfermo, de modo que ni el pie ni

HORACIO

EPÍSTOLA A LOS PISONES

Si a una cabeza humana un pintor quisiera unir un cuello de caballo y, juntando miembros de toda especie adornarlos con plumas de distintos colores, de manera que una mujer hermosa de medio cuerpo arriba terminara en un pez horriblemente disforme, invitados a contemplar tal figura, ¿contendríais la risa, amigos? Creed, pues, Pisones, que muy semejante a este cuadro resultaría un libro cuyas inconsistentes imágenes, cual pesadillas de enfermo, fueran construidas de modo que ni el pie ni la cabeza se fundieran en una sola forma. Los pintores, igual que los poetas, han tenido siempre el derecho de atreverse a todo. Lo sabemos, y esta facultad la reclamamos y recíprocamente la concedemos, pero

---

caput reddatur uni formae, fore persimilem
la cabeza correspondiera a una sola forma, sería muy semejante
isti tabulae. Potestas aequa audendi quidlibet fuit
a ese cuadro. Potestad igual de osar cualquier cosa hubo
semper pictoribus atque poetis. Scimus, et
siempre para los pintores y los poetas. [Lo] sabemos, y
petimusque hanc veniam damusque
no sólo reclamamos esta licencia sino que [la] damos
vicissim: sed non ut inmitia coeant
a nuestra vez: pero no de modo que [las cosas] fieras se junten
placidis, non ut serpentes geminentur
con las mansas, no de modo que las serpientes se acoplen
avibus, agni tigribus.
con las aves, los corderos con los tigres.

Inceptis gravĭbus plerumque et magna professis
purpureus, late qui splendeat, unus et alter
assuĭtur pannus, cum lucus et ara Diānae
et properantis aquae per amoenos ambĭtus agros
aut flūmen Rhenum aut pluvius describĭtur arcus;
sed nunc non erat his locus. Et fortasse cupressum
seis simulāre; quid hoc, si fractis enătat exspes
navĭbus, aere dato qui pingĭtur? Amphŏra coepit
institui: currente rŏta cur urceus exit?
Denĭque sit quidvis simplex dumtaxat et unum.
Maxĭma pars vatum, pater et iuvĕnes patre digni,
decipĭmur specie recti. Brevis esse labōro,
obscūrus fio; sectantem levia nervi
deficiunt animĭque; professus grandia turget;
serpit humi tutus nimium timidusque procellae;
qui variāre cupit rem prodigialĭter unam,
delphĭnum silvis appingit, fluctĭbus aprum.

Plerumque unus et alter pannus purpureus, qui
Muchas veces uno y otro trozo de púrpura, que
splendeat late, assuitur inceptis gravibus et
brille a lo lejos, se cose a comienzos serios y
professis magna, cum lucus et ara Dianae
que prometen mucho. cuando el bosque y el ara de Diana
describitur et ambitus aquae properantis per agros
se describe y el curso de agua que se apresura por los campos
amoenos, aut flumen Rhenum aut arcus pluvius; sed
agradables, o el río Rin o el arco iris; pero
nunc locus non erat his. Et fortasse scis
ahora el lugar no era para estas cosas. Y quizá sabes
simulare cupressum; quid hoc si qui pingitur
pintar un ciprés; ¿a qué esto si el que es pintado
aere dato, enatat exspes navibus
por dinero dado, se salva a nado desesperado entre las naves
fractis? Amphora coepit institui; cur rota
rotas? Un ánfora empieza a ser formada; ¿por qué el torno

no hasta el punto de ayuntar mansedumbre y fiereza, ni conciliar serpientes con aves, corderos con tigres.

Se empieza a menudo con un tono solemne, prometiendo grandes cosas, mas lo que se hace es hilvanar un par de jirones de púrpura que llamen la atención: se describe, por ejemplo, el sagrado bosque de Diana con su altar, o los meandros que traza el agua al deslizarse presurosa por los amenos campos, o el curso del Rin o el arco iris; pero no era éste el lugar. Acaso sepas también pintar un ciprés, mas, ¿de qué te sirve, si lo que hay que pintar, y para esto te han pagado, es un náufrago que bracea desesperado entre los restos de las naves rotas? Se ha empezado a fabricar un ánfora, ¿por qué, al correr del torno, sale un botijo? Pero, al fin, cualquier cosa que hagas, tenga al menos simplicidad y unidad. La mayor parte de los poetas, oh padre y jóvenes dignos de tal padre, nos engañamos en nuestra visión de lo justo. Si procuro ser breve, resulto ininteligible; al que trata asuntos ligeros le falta vigor y movimiento; el que promete cosas grandes cae en un estilo hinchado; se

---

currente, exit urceus? Denique, sit quidvis
rodando, salió un botijo? Por fin, que sea lo que quieras
dumtaxat simplex et unum.
por lo menos sencillo y único.
Pater et juvenes digni patre, maxima pars
Padre y jóvenes dignos de [tal] padre, la mayor parte
vatum decipimur specie recti; laboro
de los poetas nos engañamos con el concepto de lo recto; procuro
esse brevis, fio obscurus; nervi animique
ser breve, resulto oscuro; nervios y ánimo
deficiunt sectantem levia; professus grandia
faltan al que busca lo ligero; el que ha prometido grandes cosas
turget; nimium tutus timidusque procellae
resulta enfático; el demasiado a salvo y temeroso de la tempestad

In vitium ducit culpae fuga, si caret arte.
Aemilium circa ludum faber imus et ungues
exprĭmet et molles imitabĭtur aere capillos,
infēlix opĕris summa, quia ponĕre totum
nesciet; hunc ego me, siquid componĕre curem,
non magis esse velim, quam naso vivĕre pravo
spectandum nigris ocŭlis nigrōque capillo.
Sumīte materiam vestris, qui scribĭtis, aequam
virĭbus et versāte diu, quid ferre recūsent,
quid valeant humĕri. Cui lecta potenter erit res,
nec facundia deserĕt hunc nec lucĭdus ordo.
Ordĭnis haec virtus erit et venus, aut ego fallor,
ut iam nunc dicat iam nunc debentia dici,
pleräque differat et praesens in tempus omittat;
hoc amet, hoc spernat promissi carmĭnis auctor.
In verbis etiam tenuis cautusque serendis

---

serpit humi; qui cupit variare prodigialiter
se arrastra por el suelo; el que desea variar prodigiosamente
unam rem, appingit delphinum silvis, aprum
un solo asunto, pinta un delfín en los bosques, un jabalí
fluctibus. Fuga culpae ducit in vitium, si
en las olas. La huida del defecto conduce al vicio, si
caret arte. Faber imus circa ludum Aemilium,
carece de arte. El artífice ínfimo cerca del gimnasio Emilio,
et exprimet ungues et imitabitur aere
no sólo modelará las uñas si no también imitará en bronce
capillos molles: infelix summa operis quia
los cabellos suaves: no feliz en el conjunto de la obra porque
nesciet ponere totum. Ego, si curem componere
no sabrá hacer un todo. Yo, si procurara componer
quid, non velim magis esse me hunc, quam
algo, no quisiera más ser yo éste que
vivere naso pravo, spectandum
vivir con una nariz deforme, llamando la atención por [más]
oculis nigris capilloque nigro.
ojos negros y cabello negro.

arrastra por el suelo el que, prudente en demasía, teme a la tempestad; el que desea dar variedad a un solo tema con unos elementos maravillosos, pinta un delfín en los bosques o un jabalí en el mar. Huyendo de un defecto se incurre en otro, si falta el arte. Junto al gimnasio de Emilio el más humilde artífice reproducirá las uñas e imitará en bronce la suave ondulación de los cabellos, pero fracasará en el conjunto de la obra, porque no es capaz de hacer un todo; yo, si me propusiera componer algo, no preferiría ser como éste a tener una nariz deforme, luciendo pelos y cabellos negros. Vosotros, escritores, elegid un asunto proporcionado a vuestras fuerzas, reflexionad largamente sobre lo que pueden y no pueden soportar vuestros hombros. Al que haya elegido un tema según su capacidad, no le fallará ni elocuencia ni una exposición clara. El mérito y la elegancia de una exposición estará, o mucho me equivoco, en decir en el instante adecuado lo que deba decirse y a su vez en retardar y omitir lo restante; el autor que se ha comprometido a escribir un poema, ha de amar una cosa y desechar

---

Qui scribitis sumite materiam aequam
Los que escribís tomad el asunto proporcionado
vestris viribus, et versate diu quid humeri
a vuestras fuerzas, y deliberad largamente qué los hombros
recusent ferre, quid valeant. Nec facundia nec
rehusen llevar, qué puedan. Ni la elocuencia ni
ordo lucidus deseret hunc cui res erit
el orden brillante faltará a aquel cuyo asunto haya sido
lecta potenter. Virtus et venus ordinis
elegido según sus fuerzas. La fuerza y el encanto de la exposición
erit haec, aut ego fallor, ut iam nunc dicat
será este, o yo me equivoco, que ya ahora diga lo que
debentia iam nunc, differat pleraque et omittat
debe decirse ya ahora, aplace lo restante y [lo] omita

dixĕris egregie, notum si callĭda verbum
reddidĕrit iunctūra novum. Si forte necesse est
indiciis monstrāre recentĭbus abdĭta rerum,
fingĕre cinctūtis non exaudĭta Cethēgis
continget dabiturque licentia sumpta pudenter.
Et nova fictāque nuper habēbunt verba fidem, si
Graeco fonte cadent parce detorta. Quid autem
Caecilio Plautōque dabit Romānus, ademptum
Vergilio Variōque? Ego cur, adquirĕre pauca
si possum, invideor, cum lingua Catōnis et Enni
sermōnem patrium ditavĕrit et nova rerum
nomĭna protulĕrit? Licuit semperque licēbit
signātum praesente nota producĕre nomen.
Ut silvae foliis pronos mutantur in annos,
prima cadunt: ita verbōrum vetus intĕrit aetas,
et iuvĕnum ritu florent modo nata vigentque.
Debēmur morti nos nostrāque. Sive receptus
terra Neptūnus classes Aquilonĭbus arcet,

---

in tempus praesens; auctor carminis promissi, amet
en el tiempo presente; el autor de un poema prometido, ame
hoc, spernat hoc. Tenuis etiam cautusque in
esto, deseche esto. Sutil también y cauto en
serendis verbis, dixeris egregie si
enlazar las palabras, hablarás perfectamente si
iunctura callida reddiderit novum verbum
una combinación ingeniosa convirtiera en nueva una palabra
notum. Si forte est necesse monstrare indiciis
conocida. Si acaso es necesario designar con signos
recentibus abdita rerum, continget fingere
recientes lo escondido de las cosas. habrá que inventar [voces]
non exaudita Cethegis cinctutis, licentiaque sumpta
no oidas por los Célegos ceñidos, y la licencia tomadaa
prudenter dabitur. Et verba nova fictaque
prudentemente se dará. Y las palabras nuevas e inventadas

otras. Hablarás perfectamente, si, parco y precavido en escoger las palabras, transformas con una construcción ingeniosa una palabra conocida en otra nueva. Si es ineludible designar con nuevas expresiones lo escondido de las cosas, necesitarás formar palabras no oídas por los Cétegos ceñidos, y si usas prudentemente de esta licencia, te será concedida. Hasta las voces recién formadas y nuevas tendrán autoridad, si son de origen griego con una leve flexión. Pues, ¿por qué el romano concederá a Cecilio y a Plauto lo que ha negado a Virgilio y a Vario? ¿Por qué se me mira con malos ojos si puedo aportar unas pocas palabras nuevas, cuando la lengua de Catón y Ennio ha enriquecido el idioma patrio y creado nuevos nombres de las cosas? Ha sido y será siempre lícito introducir un vocablo acuñado con el sello actual.

---

nuper habebunt fidem si cadunt fonte
recientemente tendrán autoridad si salen de fuente
Graeco, detorta parce. Quid autem Romanus dabit
griega, flexionadas un poco. ¿Qué, pues, el Romano dará
Caecilio Plautoque ademptum Vergilio Varioque?
a Cecilio y a Plauto lo negado a Virgilio y a Vario?
Cur ego invideor si possum adquirere pauca
¿Por qué yo soy censurado si puedo adquirir unas pocas
cum lingua Catonis et Enni ditaverit sermonem
cuando la lengua de Catón y de Ennio enriqueció el idioma
patrium et protulerit nomina nova rerum? Licuit
patrio y produjo nombres nuevos de las cosas? Fué lícito
licebitque semper producere nomen signatum
y será lícito siempre poner en circulación un nombre sellado
nota praesente. Ut silvae mutantur
con la marca presente. Así como los bosques cambian
foliis in annos pronos, prima cadunt: ita
las hojas en los años que declinan, las primeras caen: así
aetas vetus verborum interit et nata modo
la edad vieja de las palabras muere y las nacidas poco ha

regis opus, sterilisve diu palus aptăque remis
vicīnas urbes alit et grave sentit arātrum,
seu cursum mutāvit inīquum frugĭbus amnis,
doctus iter melius; mortalia facta perībunt:
nedum sermōnum stet honos et gratia vivax.
Multa renascentur quae iam cecidēre cadentque
quae nunc sunt in honōre vocabŭla, si volet usus,
quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi.
Res gestae regumque ducumque et tristia bella
quo scribi possent numĕro, monstrāvit Homērus.
Versĭbus imparĭter iunctis querimonia primum,
post etiam inclūsa est voti sententia compos;
quis tamen exiguos elĕgos emisĕrit auctor,
grammatĭci certant et adhuc sub iudĭce lis est.
Archilŏchum proprio rabies armāvit iambo:

---

florent vigentque ritu iuvenum. Nos
florecen y tienen fuerza a la manera de los jóvenes. Nosotros
nostraque debemur morti. Sive Neptunus receptus
y lo nuestro nos debemos a la muerte. Ora Neptuno recibido
terra arcet classes Aquilonibus, opus regis;
en tierra proteje la escuadra de los Aquilones, obra de rey
palusve diu sterilis aptaque remis
ora la laguna largo tiempo estéril y apta para los remos
alit urbes vicinas et sentit aratrum grave;
alimenta las ciudades vecinas y siente el arado pesado;
seu amnis doctus iter melius mutavit
ora el río habiendo aprendido un camino mejor mudó;
cursum iniquum frugibus; facta mortalia
el curso perjudicial a los sembrados: las obras mortales
peribunt; nedum honos et gratia sermonum stet
perecerán; menos aún el honor y la gracia de las palabras será
vivax. Multa vocabula quae cecidere iam,
duradero. Muchas palabras que han caído ya
renascentur, quaeque sunt in honore nunc, cadent, si
renacerán, y las que están en honor ahora, caerán, si

Como los bosques cambian las hojas en el transcurso de los años, y las primeras caen, así se extinguen las palabras vetustas, y a la manera de los jóvenes, florecen y están en boga las recién inventadas. Nosotros y nuestras obras nos debemos a la muerte. Ya sea que Neptuno, metido en tierra, resguarde del Aquilón las naves, obra digna de un rey, ya sea que lo que antes era laguna estéril y apta para la navegación, alimente ahora a las ciudades vecinas y sienta el peso del arado, o que el río haya mudado su curso, fatal a las cosechas, y haya aprendido un camino mejor: todas las obras humanas han de perecer; menos aún prevalecerá el honor y la moda de la lengua. Muchos vocablos caídos en desuso renacerán, y caerán otros que ahora están en boga, si así lo quiere el uso, que es el árbitro, juez y ley suprema del lenguaje. En qué metro pueden relatarse las hazañas y las calamitosas guerras de reyes y caudillos, Homero nos lo mostró. Los dísticos de versos desiguales encerraban al principio lamentos y más tarde también las emociones del amor satisfecho; pero quién fue el que inventó los breves

---

volet usus, penes quem est arbitrium et ius
quiere el uso en él que está el arbitrio y el derecho
et norma loquendi.
y la norma del hablar.
Homerus monstravit quo numero possent
Homero mostró en qué metro pueden
scribi res gestae regumque ducumque et bella
escribirse las hazañas de los reyes y caudillos y las guerras
tristia. Primum querimonia, post etiam sententia
tristes. Primero la lamentación después también el sentimiento
compos voti, inclusa est versibus iunctis
que ha obtenido [su] deseo fué encerrada en versos unidos
impariter. Tamen grammatici certant quis auctor
desigualmente. Sin embargo los gramáticos discuten qué autor

hunc socci cepēre pedem grandesque cothurni,
alternis aptum sermonĭbus et populāres
vincentem strepĭtus et natum rebus agendis.
Musa dedit fidĭbus divos puerosque deōrum
et pugĭlem victōrem et equum certamĭne primum
et iuvĕnum curas et libĕra vina referre.
Descriptas servāre vices operumque colōres,
cur ego, si nequeo ignorōque, poēta salūtor?
Cur nescīre pudens prave quam discĕre malo?
Versĭbus expōni tragĭcis res comĭca non vult;
indignātur item privātis ac prope socco
dignis carminĭbus narrāri cena Thyestae.
Singŭla quaeque locum teneant sortīta decentem.
Interdum tamen et vocem comoedia tollit,
iratusque Chremes tumĭdo delitĭgat ore;
et tragĭcus plerumque dolet sermŏne pedestri
Telĕphus et Peleus, cum pauper et exul uterque

---

emiserit exiguos elegos, et lis est adhuc sub
lanzó los cortos elegíacos y la cuestión está aún bajo
iudice. Rabies armavit Archilochum iambo
juez. La indignación armó a Arquíloco con el yambo
propio; socci cothurnique grandes cepere hunc
propio; los zuecos y los coturnos grandes cogieron este
pedem aptum sermonibus alternis et vincentem
pie apto para los discursos dialogados y dominador
strepitus populares, et natum rebus agendis.
de los bullicios populares, y nacido para la acción
Musa dedit fidibus referre divos puerosque
La Musa concedió a la lira celebrar a los dioses y a los hijos
deorum et pugilem victorem et equum primum
de los dioses y al luchador victorioso y al caballo primero
certamine, et curas iuvenum, et libera
en el certamen, y las penas de los jóvenes, y los licenciosos
vina.
vinos.

dísticos de la elegía, los gramáticos lo discuten y la cuestión está aún bajo el juez. La ira armó a Arquíloco con el yambo, por él mismo inventado; luego se apropiaron de él la comedia y la tragedia, pues se adapta a los diálogos, domina el ruido del anfiteatro y es apropiado para la acción. La musa inspiró el cantar con la lira a los dioses, a los hijos de los dioses, al luchador victorioso, al caballo que es primero en la carrera, las penas de los jóvenes y la despreocupación que da el vino.

Si ignoro y no puedo ser fiel a las alternancias prescritas y al carácter de las obras, ¿por qué se me saluda como poeta? ¿Por qué con perversa vergüenza prefiero ignorar a aprender? Un tema cómico no quiere ser expuesto en versos trágicos, y la cena de Tiestes no tolera ser narrada con versos familiares y dignos casi del zueco cómico. Que todas las cosas ocupen con decoro el lugar que les cupo en suerte. Sin embargo, también la comedia eleva a veces su tono, y Chremes perora airado con palabras altisonantes; otras, en cambio, un personaje trá-

---

Cur ego salutor poeta si nequeo ignoroque
¿Por qué yo soy saludado poeta si no puedo y no sé
servare vices descriptas coloresque operum?
observar las funciones asignadas y los caracteres de las obras?
Cur pudens prave malo nescire quam
¿Por qué avergonzado torcidamente prefiero ignorar que
discere? Res comica non vult exponi versibus
aprender? Un asunto cómico no quiere ser expuesto en versos
tragicis: item cena Thyestae indignatur narrari
trágicos: asimismo la cena de Tiestes se indigna de ser contada
carminibus privatis ac prope dignis socco.
en cantos familiares y casi dignos del zueco
Quaeque singula teneant decenter locum
Todas las cosas cada una mantengan convenientemente el lugar
sortita. Interdum tamen et
que han recibido en suerte. A veces sin embargo también

proiïcit ampullas et sesquipedalia verba,
si curat cor spectantis tetigisse querēla.
Non satis est pulchra esse poëmăta; dulcia sunto
et, quocumque volent, anĭmum auditōris agunto.
Ut ridentĭbus arrīdent, ita flentĭbus adflent
humāni vultus; si vis me flere, dolendum est
primum ipsi tibi: tunc tua me infortunia laedent,
Telĕphe vel Peleu: male si mandāta loquĕris,
aut dormitābo aut ridēbo. Tristia maestum
vultum verba decent, irātum plena minārum,
ludentem lascīva, sevērum seria dictu.
Format enim natūra prius nos intus ad omnem
fortunārum habĭtum, iuvat aut impellit ad iram,
aut ad humum maerōre gravi dedūcit et angit;
post effert anĭmi motus interprĕte lingua.
Si dicentis erunt fortūnis absŏna dicta,
Romāni tollent equĭtes peditesque cachinnum.

---

comoedia tollit vocem Chremesque iratus delitigat
la comedia levanta la voz y Cremes airado se exalta
ore tumido, et plerumque tragicus Telephus et
a boca llena, y muchas veces el trágico Telefo y
Peleus dolet sermone pedestri cum uterque
Peleo se lamenta en lenguaje vulgar cuando uno y otro
pauper et exul proiicit ampullas et verba
pobre y desterrado lanza grandes frases y palabras
sesquipedalia, si curat tetigisse cor spectantis
de un pie y medio, si procura conmover el corazón del espectador
querela. Non est satis poemata esse pulchra;
con lamento. No es suficiente los poemas ser bellos:
sunto dulcia et agunto animum auditoris quocumque
que sean dulces y lleven al ánimo del oyente adondé
volent. Ut vultus humani arrident ridentibus,
quieran. Así como los rostros humanos ríen con los que ríen,
ita adflent flentibus. Si vis me flere, primum
así lloran con los que lloran. Si quieres que yo llore, primero

gico se lamenta en un lenguaje vulgar, como Télefo y Peleo cuando, pobres y desterrados, pretenden conmover el corazón del espectador y echan a un lado las expresiones ampulosas y las palabras de pie y medio. No basta con que los poemas sean hermosos; sean también dulces y lleven adonde deseen el ánimo del oyente. Así como los hombres ríen con los que ríen, del mismo modo lloran con los que lloran; si te propones hacerme llorar, entristécete tú primero, y entonces tus infortunios me afectarán, Télefo o Peleo; pero si expresares mal tu papel, o me dormiré o me echaré a reir. Las palabras tristes requieren un rostro afligido; las amenazadoras, airado; las chistosas, juguetón: las serias, severo. Pues la naturaleza empieza conformándonos interiormente a todas las situaciones, nos alegra o nos excita a la cólera, o nos abate hasta el suelo y angustia con un dolor profundo; después manifiesta estos estados de ánimo sirviéndose

---

dolendum est tibi ipsi; tunc, Telephe vel Peleu,
debes dolerte tú mismo; entonces, Telefo o Peleo,
tua infortunia me laedent; si loqueris male
tus infortunios me conmoverán; si dices mal
mandata aut dormitabo aut ridebo. Verba tristia
el papel o dormiré o reiré. Las palabras tristes
decent vultum maestum, plena minarum
convienen a un semblante triste, las llenas de amenazas,
iratum, lasciva ludentem, seria dictu,
[a uno] airado, las juguetonas [a uno] divertido, las serias de decir,
severum. Enim natura format nos prius
[a uno] severo. Pues la naturaleza forma a nosotros primero
intus ad omnem habitum fortunarum; iuvat aut
interiormente a toda disposición de los destinos; alegra o
impellit ad iram aut deducit ad humum moerore
mueve a la ira o conduce hasta el suelo con dolor
gravi et angit; post effert motus animi
grave y atormenta; después manifiesta los impulsos del ánimo

Interĕrit multum divusne loquātur an heros,
maturusne senex an adhuc florente iuventa
fervĭdus, an matrōna potens, an sedŭla nutrix,
mercatorne vagus cultorne virentis agelli:
Colchus an Assyrius, Thebis nutrītus an Argis.
Aut famam sequĕre aut sibi convenientia finge,
scriptor: honorātum si forte repōnis Achillem,
impĭger, iracundus, inexorabĭlis, acer,
iura neget sibi nata, nihil non arrŏget armis.
Sit Medēa ferox invictăque, flebĭlis Ino,
perfĭdus Ixĭon, Io vaga, tristis Orestes.
Siquid inexpertum scenae committis et audes
persōnam formāre novam, servĕtur ad imum
qualis ab incepto processĕrit, et sibi constet.
Difficĭle est proprie communia dicĕre; tuque
rectius Iliăcum carmen deducis in actus,

---

lingua interprete. Si dicta erunt absona
con la lengua por intérprete. Si los dichos son discordantes
fortunis dicentis, equites Romani
con las situaciones del que habla, los caballeros Romanos
peditesque tollent cachinnum. Intererit multum
y los plebeyos soltarán la carcajada. Importará mucho
divusne loquatur an heros senexne maturus an
si un dios habla o un héroe o un anciano maduro o
fervidus iuventa adhuc florente, an matrona
un ardiente en la juventud aun floreciente, o una matrona
potens an nutrix sedula, mercatorne vagus
arrogante o una nodriza llena de celo, o un mercader errante
cultorne agelli virentis; Colchus
o un cultivador de un pequeño campo floreciente; o un colquido
an Assyrius, nutritus Thebis an Argis.
o un asirio, uno criado en Tebas o en Argos.
Scriptor, aut sequere famam aut finge
Escritor, o sigue la tradición o inventa

de la lengua como intérprete. Si las expresiones son inapropiadas a la situación del personaje, la plebe y los caballeros romanos soltarán la carcajada. Muy distinto ha de ser si el que habla es un dios, o un héroe, si un anciano maduro, o uno en que bulle aún el vigor juvenil, una matrona arrogante, o una diligente nodriza, un mercader errante o el labrador de un pequeño y feraz campo; o si es un cólquido, o un asirio, si ha nacido en Tebas o en Argos. Escritor, sigue la tradición de los personajes o inventa circunstancias que estén en consonancia con él; si, por ejemplo, representas al famoso Aquiles, descríbelo veloz, iracundo, inexorable, áspero, que diga que las leyes no se han hecho para él y atribuya todo derecho a la fuerza de las armas. Que Medea sea feroz e invencible, Ino llorosa, Ixión pérfido, Io vagabunda, Orestes sombrío. Si intentas crear algo nuevo para la escena y te atreves a formar un nuevo personaje, consérvese éste hasta el fin tal cual hubiere empezado desde el principio

---

convenientia sibi. Si forte reponis
cosas que convengan consigo. Si por casualidad vuelves a presentar
honoratum Achilem, impiger, iracundus, inexorabilis,
al glorioso Aquiles [sea] veloz, iracundo, inexorable,
acer, neget jura nata sibi, arroget
áspero, que niegue las leyes nacidas para él, que se apropie
nihil non armis. Medea sit ferox invictaque, Ino
todo por las armas. Medea sea feroz e invencible, Ino
flebilis, Ixion perfidus, Io vaga, Orestes tristis· Si
lagrimosa, Ixión pérfido, Io errante, Orestes sombrío. Si
committis scenae quid inexpertum et audes
envías a la escena algo no tratado y te atreves
formare personam novam, servetur ad imum
a inventar un personaje nuevo, que se conserve hasta el fin
qualis processerit ab incepto et constet sibi.
como haya aparecido desde el principio y sea fiel a sí mismo.

quam si proferres ignōta indictăque primus.
Publĭca materies privāti iuris erit, si
non circa vilem patulumque morabĕris orbem;
nec verbum verbo curābis reddĕre fidus
interpres, nec desilies imitātor in artum,
unde pedem proferre pudor vetet aut opĕris lex.
Nec sic incipies ut scriptor cyclicus olim:
Fortūnam Priămi cantābo et nobĭle bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiātu?
Parturiunt montes, nascētur ridicŭlus mus.
Quanto rectius hic, qui nil molĭtur inepte:
Dic mihi, Musa, virum, captae post tempŏra Troiae,
qui mores hominŭm multōrum vidit et urbes.
Non fumum ex fulgŏre, sed ex fumo dare lucem
cogĭtat, ut speciōsa dehinc miracŭla promat,
Antiphăten Scyllamque et cum Cyclŏpe Charybdin;
nec redĭtum Diomēdis ab interĭtu Meleagri,

Est difficile dicere proprie communia; tuque
Es difícil decír con propiedad cosas comunes; y tú
deducis rectius in actus carmen lliacum, quam si
pones mejor en actos un poema de Troya, que si
primus proferres ignota indictaque. Materies
primero presentaras cosas desconocidas y no dichas. Una materia
publica erit iuris privati, si non moraberis circa
pública será de derecho privado, si no permanéces en torno
orbem vilem patulumque, nec curabis, interpres
a un círculo mezquino y vulgar, ni procuras, traductor
fidus, reddere verbum verbo nec desilies, imitator,
fiel, verter palabra por palabra ni caes, imitador,
in artum unde pudor aut lex operis
en una angostura de donde el pudor o la norma de la obra
vetet proferre pedem.
impida avanzar el pie.

y responda siempre a sí mismo. Es difícil exponer de un modo original caracteres comunes; mejor harás poniendo en escena un episodio de la Ilíada que asuntos aún desconocidos y no dichos. Harás tuyo lo que antes era de todos, si no te quedas en torno a un círculo mezquino y banal, si no te empeñas, intérprete servil, en traducir palabra por palabra; ni si imitas a otro, te metes en compromiso tal que el decoro y las condiciones de la obra te impidan salir de él. No empieces tampoco como aquel poeta cíclico: "Cantaré la suerte de Príamo y la famosa guerra." ¿Qué dirá éste luego, para cumplir tan presuntuosa promesa? Los montes van de parto: nacerá un ridículo ratón. Cuánto mejor hace éste, que no promete nada estúpidamente: "Oh musa, cuéntame de aquel varón que después de la caída de Troya, conoció las costumbres y ciudades de muchos hombres." Éste no se empeña en sacar humo del fuego, sino luz del humo, y referir unos tras otros sucesos prodigiosos: Antífates y Scila, Caribdis con el Cíclope; no empieza con la muerte

---

Nec	incipies	sic	ut	olim	scriptor
Y no	*empezarás*	*así*	*como*	*en otro tiempo*	*un escritor*
cyclicus;	«Cantabo	fortunam	Priami	et	bellum
cíclico:	*«Cantaré*	*la suerte*	*de Príamo*	*y*	*la guerra*
nobile.»	Quid	hic	promissor	feret	dignum
famosa.»	*¿Qué*	*este*	*prometedor*	*dará*	*de digno*
tanto	hiatu?	Montes	parturiunt,	mus	ridiculus
de tan gran	*énfasis?*	*Los montes*	*van de parto,*	*un ratón*	*ridículo*
nascetur.	Quanto	rectius	hic	qui	nihil
nacerá.	*Cuánto*	*mejor*	*este*	*que*	*nada*
molitur	inepte:	«Musa,	dic	mihi	virum
construye	*tontamente:*	*«Musa,*	*háblame*	*del varón*	*que*
qui	post	Troiae	captae	vidit	mores
después	*de Troya*	*conquistada*		*vió*	*las costumbres*
et	urbes	multorum	hominum.»		
y	*ciudades*	*de muchos*	*hombres.»*		
Non	cogitat	dare	fumum	ex	fulgore,
No	*piensa*	*dar*	*humo*	*de*	*la luz,*
sed	lucem				
sino	*luz*				

nec gemĭno bellum Troiānum orditur ab ovo;
semper ad eventum festĭnat et in medias res
non secus ac notas auditōrem rapit et quae
despērat tractāta nitescĕre posse relinquit,
atque ita mentītur, sic veris falsa remiscet,
primo ne medium, medio ne discrĕpet imum.
Tu, quid ego et popŭlus mecum desidĕret, audi.
Si plausōris eges aulaea manentis et usque
sessūri, donec cantor *vos plaudĭte* dicat,
aetātis cuiusque notandi sunt tibi mores,
mobilibusque decor natūris dandus et annis.
Reddĕre qui voces iam scit puer et pede certo
signat humum, gestit parĭbus colludĕre, et iram
collĭgit ac ponit temĕre et mutātur in horas.
Imberbis iuvĕnis, tandem custōde remōto,
gaudet equis canibusque et aprīci gramĭne campi;

---

ex tumo, ut promat dehinc miracula speciosa:
del humo, para producir de allí maravillas bellas.
Antiphatem Scyllamque et Charibdin cum Cyclope.
Antífates y Scila y Caribdis con el Cíclope.
Nec orditur reditum Diomedis ab interitu
Y no empieza el regreso de Diomedes desde la muerte
Meleagri, nec bellum Troianum ab ovo gemino,
de Meleagro, ni la guerra Troyana desde el huevo mellizo,
festinat semper ad eventum et rapit auditorem
se apresura siempre hacia el desenlace y arrebata al oyente
in medias res non secus ac notas
al medio del asunto no de otro modo que [si fuera] conocido
et relinquit quae desperat posse nitescere
y abandona lo que desespera poder brillar
tractata, atque ita mentitur, sic
[una vez] tratado, y de tal modo inventa, de tal modo
remiscet falsa veris, ne medium discrepet
mezcla lo falso con lo verdadero, que ni el medio discrepe
primo, ne imum medio.
con el principio, ni el fin con el medio.

de Meleagro para narrar el retorno de Diomedes, ni hace derivar la guerra de Troya de los gemelos nacidos de un solo huevo, sino que se apresura hacia el desenlace e introduce al oyente en el meollo del asunto como si le fuera conocido, omite lo que no puede tratar brillantemente e inventa de tal modo, mezclando lo verdadero con lo falso, que el medio no discrepa del principio, ni el fin del medio. Tú escucha lo que yo deseo, y conmigo todo el pueblo. Si quieres que el espectador aguarde el telón aplaudiéndote y permanezca sentado hasta que el cantor diga: "aplaudid", has de observar las costumbres de cada edad y reproducir bellamente el cambio de caracteres al compás de los años. El niño que ya sabe hablar y asienta firmemente el pie en el suelo, y ansia jugar con sus iguales, se enfada y aplaca sin porqué, y cambia a todas horas. El joven imberbe que por fin se ve libre del ayo, se divierte con los caballos, con los perros, en el césped del campo despejado; es blando como la cera para

---

Audi tu, quid ego et populus mecum
Escucha tú, lo que yo y el pueblo conmigo
desideret. Si eges plausoris manentis aulaea et
desea. Si necesitas aplaudidor que aguarde el telón y
sessuri usque donec cantor dicat «Vos
que esté sentado hasta tanto que el cantor diga «Vosotros
plaudite», mores cuiusque aetatis notandi sunt
aplaudid», las costumbres de cada edad han de ser observadas
tibi decorque dandus naturis et annis
por ti y el colorido dado a las naturalezas y a los años
mobilibus. Puer qui iam scit reddere voces et
cambiables. El niño que ya sabe expresar las voces y
signat humum pede certo, gestit colludere paribus
huella el suelo con pie firme, desea jugar con iguales
et colligit iram ac ponit temere et mutatur
y monta en cólera y la depone sin motivo y cambia

cereus in vitium flecti, monitorĭbus asper,
utilium tardus provīsor, prodĭgus aeris,
sublĭmis cupidusque et amāta relinquĕre pernix.
Conversis studiis, aetas animusque virĭlis
quaerit opes et amicitias, inservit honōri;
commisisse cavet quod mox mutāre labōret.
Multa senem circumveniunt incommŏda, vel quod
quaerit et inventis miser abstĭnet ac timet uti,
vel quod res omnes timīde gelidĕque ministrat;
dilātor, spe longus, iners avidusque futūri,
difficĭlis, querŭlus, laudātor tempŏris acti
se puĕro, censor castigatorque minōrum.
Multa ferunt anni venientes commŏda secum;
multa recedentes adĭmunt. Ne forte seniles
mandentur iuvĕni partes puerōque virĭles,
semper in adiunctis aevōque morabĭmur aptis.

---

in horas. Iuvenis imberbis, custode remoto tandem,
a todas horas. El joven imberbe, el ayo alejado por fin,
gaudet equis canibusque et gramine campi
goza con caballos y perros y con el césped del campo
aprici, cereus flecti in vitium, asper
soleado, de cera para ser inclinado al vicio, áspero
monitoribus, provisor tardus utilium, prodigus
a los consejeros, provisor tardío de lo útil, derrochador
aeris, sublimis cupidusque et pernix relinquere
de dinero, orgulloso y veleidoso y pronto a dejar
amata. Studiis conversis, aetas animusque virilis
lo amado. Las aficiones cambiadas, la edad y el ánimo viril
quaerit opes et amicitias, inservit honori, cavet
busca riquezas y amistades, se esclaviza al honor, se guarda
commisisse quod mox laboret mutare. Multa
de haber hecho lo que pronto procurará cambiar. Muchas
incommoda circumveniunt senem, vel quod quaerit
incomodidades acompañan al anciano, ya porque codicia

inclinarse al vicio, rebelde a los consejeros, tardo en prever lo que le conviene, derrochador del dinero, orgulloso, ambicioso, pronto a dejar lo que antes amaba. Al cambiar las aficiones, la edad y el espíritu viril ambiciona riquezas y amistades, se hace esclavo del honor, evita hacer lo que después se afanará por cambiar. Muchos males aquejan al anciano, ya porque codicia cosas de las que después tiene que abstenerse, temiendo usar de ellas, ya porque lo administra todo con miedo y frialdad; es indeciso, desconfiado, inútil y ávido del futuro, descontentadizo, gruñón, siempre encomiando los tiempos de su juventud, censor y crítico de los más jóvenes. Los años que vienen traen consigo muchas ventajas, que nos quitan cuando pasan. Nos atendremos siempre a las características propias de la edad, no fuéramos a atribuir a un joven el papel de un viejo, ni a un niño el de un hombre adulto. En la escena, un hecho o se representa o se narra una

---

et miser abstinet ac timet uti inventis, vel
y miserable se abstiene y teme usar de lo logrado, ya
quod ministrat omnes res timide gelideque;
porque administra todas las cosas con temor y frialdad;
dilator, longus spe, iners, avidusque
irresoluto tardo en la esperanza, apático, y ávido
futuri, difficilis, querulus, laudator temporis
de lo futuro, descontentadizo, gruñón, alabador del tiempo
acti se puero, censor castigatorque minorum.
pasado [siendo] él niño, censor y reprendedor de los jóvenes
Anni venientes ferunt secum multa commoda,
Los años que vienen traen consigo muchas ventajas,
recedentes adimunt multa. Ne partes
los que se van quitan muchas. Para que no los papeles
senile mandentur forte iuveni virilesque
de anciano se confíen casualmente a un joven y los viriles

Aut agĭtur res in scenis aut acta refertur.
Segnius irrĭtant anĭmos demissa per aurem
quam quae sunt ocŭlis subiecta fidelĭbus, et quae
ipse sibi tradit spectātor: non tamen intus
digna geri promes in scenam multăque tolles
ex ocŭlis, quae mox narret facundia praesens.
Ne puĕros coram popŭlo Medēa trucīdet,
aut humāna palam coquat exta nefarius Atreus,
aut in avem Procne vertātur, Cadmus in anguem.
Quodcumque ostendis mihi sic, incredŭlus odi.
Neve minor neu sit quinto productior actu
fabŭla quae posci vult et spectāta repōni:
nec deus intersit nisi dignus vindĭce nodus
inciderit; nec quarta loqui persōna labōret.
Actōris partes chorus officiumque virīle
defendat, neu quid medios intercĭnat actus,

---

puero *a un niño* morabimur *nos atendremos* semper *siempre* in *a* adiunctis *lo característico* aptisque *y propio* aevo. *de la edad.*

Aut *O* res *el asunto* agitur *se ejecuta* in *en* scenis *la escena* aut *o* acta *hecho* refertur. *se narra.* Demissa *l.o percibido* per *por* aurem *el oído* irritant *mueve* segnius *más lentamente* animos *los ánimos* quam *que* quae *lo* sunt *que está* subiecta *expuesto* oculis *a los ojos* fidelibus *fieles* et *y* quae *lo que* spectator *el espectador* ipse *mismo* tradit *transmite* sibi: *a sí mismo:* tamen *sin embargo* non *no* promes *presentarás* in *en* scenam *escena* digna *lo digno* geri *de ser hecho* intus *dentro* tollesque *y apartarás* ex *de* oculis *los ojos* multa *muchas cosas* quae *que* facundia *la elocuencia* praesens *presente* narret *narrará* mox. *en seguida.* Medea *Medea* ne *no* trucidet *despedace*

vez realizado. Conmueven menos las cosas que entran por el oído que las que se someten a la vista fiel y que el espectador aprende por sí mismo. Sin embargo, no llevarás a la escena lo que es más propio que se haga dentro y apartarás de los ojos muchas cosas que luego narrará la elocuencia de un testigo. Medea no debe destrozar a sus hijos ante el público, ni el impío Atreo cocer delante de todos entrañas humanas, ni Procne convertirse en ave o Cadmo en serpiente. Rechazaré por inverosímil todo lo que me presentes de este modo. La pieza que quiera tener éxito y ser representada varias veces, no debe tener ni más ni menos de cinco actos. Ningún dios debe intervenir a no ser que lo exija la trama, y tampoco hablará en escena un cuarto personaje. El coro debe desempeñar dignamente el papel de actor como un hombre, y entre los actos no cantará cosas que no

---

pueros coram populo, aut nefarius Atreus coquat
a los hijos ante el pueblo, ni el infame Atreo cueza
palam exta humana, aut Progne vertatur
a la vista las entrañas humanas, ni Progne se convierta
in avem, Cadmus in anguem. Incredulus odi
en ave, ni Cadmo en serpiente. Incrédulo odio
quodcumque mihi ostendis sic.
lo que me muestres así.

Fabula quae vult posci et, spectata,
La fábula que quiere ser reclamada y, vista,
reponi, neve sit minor neu productior actu
ser repuesta. ni sea menor ni más larga que el acto
quinto. Nec deus intersit nisi nodus dignus
quinto Ni un dios intervenga si no un trance digno
vindice inciderit; nec quarta persona laboret
de un vengador se presentase, ni una cuarta persona se empeñe
loqui.
en hablar.

quod non proposīto condūcat et haereat apte.
Ille bonis faveatque et consiliētur amīce,
et regat irātos, et amet peccare timentes:
ille dapes laudet mensae brevis, ille salūbrem
iustitiam legesque et apertis otia portis;
ille tegat commissa, deosque precētur et oret,
ut redeat misēris, abeat fortūna superbis.
Tibia non, ut nunc, orichalco vincta tubaeque
aemūla, sed tenuis simplexque foramīne pauco
adspirāre et adesse choris erat utīlis atque
nondum spissa nimis complēre sedilia flatu;
quo sane popūlus numerabīlis, utpōte parvus,
et frugi castusque verecundusque coībat.
Postquam coepit agros extendĕre victor, et urbes
latior amplecti murus, vinōque diurno
placāri Genīus festis impūne diēbus,
accessit numerisque modisque licentia maior.
Indoctus quid enim sapĕret liberque labōrum

Chorus defendat partes officiumque virile
El coro defienda el papel y el oficio viril
actoris, neu intercinat medios actus quid, quod
del actor, y no cante en medio de los actos algo que
non conducat et haereat apte proposito. Ille
no convenga y esté ligado bien al propósito. El
faveat bonis et consilietur amice, et
favorezca a los buenos y aconseje amistosamente, y
regat iratos et amet timentes peccare; ille
rija a los airados y ame a los temerosos de pecar; el
laudet dapes mensae brevis, ille iustitiam
alabe los manjares de una mesa sobria, él la justicia
salubrem legesque et otia portis apertis;
saludable y las leyes y la tranquilidad con las puertas abiertas;
ille tegat commissa, preceturque et oret deos
él encubra lo cometido, suplique y ruegue a los dioses

conduzcan al fin propuesto, y se ajusten a él. Que favorezca y aconseja amistosamente a los buenos, amoneste a los airados y ame a los que temen pecar; alabe la sobriedad de una mesa, la justicia saludable, las leyes y la paz que permite dejar abiertas las puertas; guarde los secretos, suplique y ore a los dioses para que la suerte retorne a los desgraciados y se aparte de los orgullosos. La flauta no era como ahora recubierta de metal y émula de la trompeta, sino que, simple y ligera con pocos agujeros, servía para secundar y acompañar a los coros, y llenar con su sonido el ámbito en cuyos asientos, no demasiado apretados, se reunía un público fácil de contar, pues la población era exigua, honrada, austera y comedida. Pero, después, cuando victorioso el pueblo empezó a extenderse por los campos y la ciudad a ampliar sus murallas, y en las fiestas se pudo impunemente beber durante el día para aplacar al Genio, se introdujo una mayor li-

---

ut fortuna redeat miseris, abeat superbis.
que la fortuna vuelva a los desgraciados, se aparte de los soberbios,

Tibia non vincta orichalco, aemulaque tubae,
La flauta no recubierta de latón, y rival de la trompeta.

ut nunc, sed tenuis simplexque pauco foramine,
como ahora, sino débil y simple con poco agujero,

erat utilis adspirare et adesse choris, atque
era útil para secundar y acompañar a los coros, y

complere flatu sedilia nondum nimis
llenar con el sonido los asientos aún no demasiado

spissa, quo coibat populus sane numerabilis
espesos, adonde asistía un pueblo ciertamente poco numeroso

et frugi, castusque verecundusque. Postquam victor
y frugal, y casto y comedido. Después que vencedor

coepit extendere agros et murus latior
empezó a extender los campos y un muro más ancho

amplecti urbes, Geniusque placari impune
a rodear las ciudades y el Genio a ser aplacado impunemente

rustĭcus urbāno confūsus, turpis honesto?
Sic priscae motumque et luxuriem addĭdit arti
tibĭcen traxitque vagus per pulpīta vestem;
sic etiam fidĭbus voces crevēre sevēris,
et tulit eloquium insolĭtum facundĭa praeceps,
utiliumque sagax rerum et divīna futūri
sortilĕgis non discrepuit sententia Delphis.
Carmĭne qui tragĭco vilem certāvit ob hircum,
mox etiam agrestes Satўros nudāvit et asper
incolŭmi gravitāte iocum temptāvit, eo quod
illecĕbris erat et grata novitāte morandus
spectātor functusque sacris et potus et exlex.
Verum ita risōres, ita commendāre dicāces
conveniet Satўros, ita vertĕre seria ludo,
ne, quicumque deus, quicumque adhibebĭtur heros,
regāli conspectus in auro nuper et ostro,
migret in obscūras humīli sermŏne tabernas,
aut, dum vitat humum, nubes et inānia captet.

---

diebus festis vino diurno, licentia major
en los días festivos con vino diurno, una libertad mayor
accessit numerisque modisque. Enim quid saperet
llegó a los metros y modulaciones. Pues ¿qué saborearía
rusticus indoctus liberque laborum confusus
el rústico indocto y libre de ocupaciones confundido
urbano, turpis honesto? Sic tibicen
con el ciudadano, el grosero con el honesto? Así el flautista
addidit arti priscae motumque et luxuriem
añadió al arte antiguo el movimiento y el lujo
vagusque traxit vestem per pulpita; sic etiam
y paseando arrastró el vestido por las tablas; así también
voces crevere fidibus severis, et facundia
las voces aumentaron con liras severas, y la elocuencia
praeceps tulit eloquium insolitum sententiaque sagax
temeraria tomó un estilo inusitado y la sentencia sagaz

cencia en los metros y la modulación. Pues, ¿qué gusto puede tener un auditorio en que el rústico ignorante al dejar el trabajo se mezcla con el ciudadano, el grosero con el noble? Así el flautista aportó al arte arcaico movimiento y suntuosidad, y arrastraba su largo ropaje vagando por las tablas; aumentaron también los modos de la severa lira, una abrupta elocuencia introdujo un lenguaje insólito, y los pensamientos escudriñadores de lo útil y del futuro no se distinguieron ya de los oráculos de Delfos. El que con un poema trágico se disputó un vil macho cabrío, no tardó tampoco en llevar a escena a los desnudos y agrestes sátiros, y a provocar la risa sin desdoro de la gravedad, pues había que congraciar, con algo distinto y nuevo, al espectador que volvía de las fiestas sagradas borracho e indisciplinado. Pero he ahí cómo hay que presentar a los sátiros burlones y mordaces, y pasar de lo serio a lo jocoso: si interviene un dios o un héroe, aparecido poco ha entre el oro y la púrpura real, que no descienda hasta los oscuros cuchitriles con un lenguaje

---

rerum utilium et divina futuri non
de las cosas útiles y adivinadora del futuro no
discrepuit sortilegis Delphis.
se diferenció de los oráculos délficos.

Qui certavit carmine tragico ob hircum
El que luchó en el certamen trágico por un macho cabrío
vilem mox etiam nudavit Satyros agrestes,
miserable pronto también desnudó a los Sátiros agrestes,
et, asper, tentavit iocum, gravitate incolumi
y, mordaz, intentó el chiste, con la seriedad intacta
eo, quod spectator functusque sacris
por esto, porque el espectador que volvía de las fiestas sagradas
et potus et exlex erat morandus illecebris et
y bebido y sin ley había de ser entretenido con halagos y
novitate grata. Verum conveniet commendare
por la novedad grata. Pero convendrá introducir

Effutīre leves indigna tragoedia versus,
ut festis matrōna movēri iussa diēbus,
interērit Satўris paulum pudibunda protervis.
Non ego inornāta et dominantia nomĭna solum
verbăque, Pisōnes, Satyrōrum scriptor amābo,
nec sic enĭtar tragĭco differre colōri,
ut nihil intersit, Davusne loquātur et audax
Pythias, emuncto lucrāta Simōne talentum,
an custos famulusque dei Silēnus alumni.
Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
speret idem, sudet multum frustrāque labōret
ausus idem: tantum series iuncturăque pollet,
tantum de medio sumptis accēdit honōris.
Silvis deducti caveant me iudĭce Fauni,
ne velut innāti triviis ac paene forenses
aut nimium tenēris iuvenentur versĭbus unquam,
aut immunda crepent ignominiosăque dicta:

---

ita Satyros risores, ita dicaces,
de tal modo a los Sátiros burlones, de tal modo locuaces,
ita vertere seria ludo, ne, quicumque
de tal modo convertir lo serio en jocoso, que no, cualquier
deus, quicumque heros adhibebitur, conspectus nuper
dios, cualquier héroe que intervenga, visto hace poco
in auro regali et ostro, migret in tabernas
en oro regio y púrpura descienda a las chozas
obscuras sermone humili, aut, dum vitat humum
ruines con lenguaje vil o mientras evita el suelo
capret nubes et inania Tragoedia indigna effutire
toque a las nubes y el vacío La tragedia impropia para soltar
versus leves intererit paulum pudibunda Satyris
versos ligeros aparecerá algo avergonzada entre Sátiros
protervis, ut matrona iussa moveri diebus
malignos, como la matrona obligada a danzar en días
festis. Pisones, ego scriptor Satyrorum, non
festivos. Pisones, yo escritor de dramas satíricos, no

vulgar, o al querer remontarse del suelo no se pierda entre las nubes y lo fútil. La tragedia, de la que desdicen los versos ligeros, como la matrona que obligan a bailar en los días festivos, se avergüenza de mezclarse con los sátiros indecorosos. Yo, Pisones, puesto a escribir dramas satíricos, no gustaré sólo de las palabras toscas y vulgares, ni me esforzaré en alejarme del estilo trágico hasta el punto de no distinguir si el que habla es Davo o la desvergonzada Pitias, la que estafó un talento al pobre Simón, o Sileno, el guardián y servidor del dios, su discípulo. Yo realizaré un poema sobre algo ya conocido, de modo que cualquiera crea poder hacer lo mismo, pero sude y se esfuerce mucho para ello en vano, si se atreve a intentarlo; tan grande es la importancia de la estructura y el orden, tanta la nobleza que pueda darse a temas comunes. Los faunos, sacados del bosque, deben evitar, a mi juicio, expresarse como si hubieran nacido en las

---

amabo solum nomina verbaque inornata et dominantia,
amaré sólo los nombres y palabras descuidados y vulgares.
nec enitar diferre colori tragico, sic ut
ni me esforzaré en diferir del carácter trágico, de modo que
nihil intersit Davusne loquatur et audax Pythias
nada diferencie si Davo habla y la audaz Pitia
lucrata talentum Simone emuncto, an Silenus
ganadora de un talento a Simón burlado, o si Sileno
custos famulusque dei alumni. Sequar carmen
guardián y servidor del dios alumno. Seguiré el poema
fictum ex noto, ut quivis speret idem
creado de lo conocido, de modo que cualquiera espere igual
sibi, sudet multum laboretque frustra, ausus
para sí, sude mucho y trabaje en vano, al atreverse
idem: tantum series iuncturaque pollet,
a lo mismo: tanto el orden y el enlace tiene valor,
tantum honoris accedit sumptis de medio.
tanto honor se une a lo sacado del dominio público.

offenduntur enim, quibus est equus et pater et res,
nec, siquid fricti cicĕris probat et nucis emptor,
aequis accipiunt anĭmis donantve corōna.
Syllăba longa brevi subiecta vocātur iambus,
pes citus: unde etiam trimĕtris accrescĕre iussit
nomen iambēis, cum senos reddĕret ictus
primus ad extrēmum simĭlis sibi; non ita pridem,
tardior ut paulo graviorque venīret ad aures,
spondēos stabĭles in iura paterna recēpit
commŏdus et patiens, non ut de sede secunda
cedĕret aut quarta socialĭter. Hic et in Acci
nobilĭbus trimĕtris appāret rarus, et Enni
in scenam missos magno cum pondĕre versus
aut opĕrae celĕris nimium curāque carentis
aut ignorātae premit artis crimĭne turpi.
Non quivis videt immodulāta poëmāta iudex,
et data Romānis venia est indigna poētis.

Fauni deducti silvis caveant, me iudice,
Los Faunos sacados de los bosques evilen, yo siendo juez,
ne aut iuvenentur unquam versibus nimium teneris
que o se solacen jamás con versos demasiado tiernos
velut innati triviis ac pene forenses aut
como nacidos en las plazas públicas y casi forenses o
crepent dicta inmunda ignominiosaque; enim
lancen dichos inmundos y groseros; pues [aquellos]
quibus est equus et pater et res offenduntur,
para los que hay un caballo y padre y hacienda se ofenderán,
nec accipiunt animis aequis donantve corona,
y no lo recibirán con espíritu favorable ni darán una corona,
si quid probat emptor ciceris fricti et nucis.
si algo aprueba el comprador de garbanzos fritos y nueces.
Syllaba longa subiecta brevi vocatur
Una sílaba larga puesta despues de una breve se llama
iambus, pes citus; unde iussit nomen trimetris
yambo, pie rápido; por lo que mandó que el nombre de trímetro

calles ciudadanas y frecuentaran el foro; o dárselas de jóvenes con versos demasiado delicados; o soltar a cada momento expresiones inmundas y groseras, pues se ofenden los que tienen un caballo, padre y hacienda, y aunque aplauda el comprador de legumbres fritas y nueces, no lo aceptan con buen ánimo ni premian al autor con la corona.

Una sílaba larga unida a otra breve se llama yambo; es un pie rápido: de aquí que a los versos yámbicos se les dé también el nombre de trímetros, aunque tengan seis tiempos fuertes, quedando igual a sí mismo del principio hasta el final. Pero antes, para que sonara un poco más lento y pausado, acogió, liberal y complaciente, en sus derechos paternos a los graves espondeos, aunque sin llevar su condescendencia hasta ceder el segundo y cuarto lugar. Este pie aparece muy raramente en los famosos trímetros de Accio, y así en los versos excesivamente pesados que Ennio manda a la escena, su rareza es indicio de precipitación o descuido o ignorancia de la

---

acrescere etiam iambeis, cum redderet senos
se añadiera también a los yambos, aunque daba seis
ictus primus ad extremum similis sibi; non
ictus el primero al último semejante a si mismo; no
ita pridem ut veniret ad aures paulo
hace tanto tiempo, para que viniera a los oidos un poco
tardior graviorque, commodus et patiens recepit in
más lento y grave, complaciente y sufrido acogió en
iura paterna spondeos stabiles, non
el derecho paterno a los espondeos estables, no
ut cederet socialiter de sede secunda
hasta el punto que cediese amigablemente el lugar segundo
aut quarta. Et hic apparet rarus in trimetris
o cuarto. Y este aparece raramente en los trimetros
nobilibus Acci, et premit crimine turpi aut
famosos de Accio, y acusa con crimen torpe o

Idcircōne vager scribamque licenter? An omnes
v ros peccāta putem mea, tutus et intra
spem veniae cautus? Vitāvi denĭque culpam,
non laudem merui. Vos exemplaria Graeca
nocturna versāte manu, versāte diurna.
At vestri proăvi Plautīnos et numĕros et
laudavēre sales, nimium patienter utrumque,
ne dicam stulte, mirāti, si modo ego et vos
scimus inurbānum lepĭdo seponĕre dicto,
legitimumque sonum digĭtis callēmus et aure.
Ignōtum tragĭcae genus invenisse Camēnae
dicĭtur et plaustris vexisse poëmăta Thespis
quae canĕrent agerentque peruncti faecĭbus ora.
Post hunc persōnae pallaeque repertor honestae
Aeschўlus et modĭcis instrāvit pulpĭta tignis
et docuit magnumque loqui nitīque cothurno.
Successit vetus his comoedia, non sine multa

---

operae nimium celeris carentisque cura
de un trabajo demasiado precipitado y carente de cuidado
aut artis ignoratae versus Enni missos in
o de arte ignorado a los versos de Ennio puestos en
scenam cum magno pondere. Non quivis iudex
escena con gran peso. No cualquier juez
videt poemata immodulata, et venia indigna
ve los poemas inarmónicos, y una indulgencia inmerecida
data est poetis Romanis. Idcircone vager
ha sido dada a los poetas Romanos. ¿Acaso por esto vagaré
scribamque licenter? An putem omnes
y escribiré demasiado libremente? ¿Acaso creeré que todos
visuros mea peccata, tutus et cautus intra spem
verán mis faltas, seguro y tranquilo en la esperanza
veniae? Denique vitavi culpam, non merui
de indulgencia? En suma he evitado la culpa, no he merecido
laudem. Vos versate exemplaria graeca manu
alabanza. Vosotros ejercitad los modelos griegos con mano

métrica. No cualquier crítico se da cuenta de los versos inarmónicos, y por esto a los poetas romanos se les ha ido concediendo una indulgencia no merecida. ¿Escribiré, pues, al azar y sin reglas? O temiendo que todos vean mis faltas, ¿procederé con prudencia y me mantendré dentro de los límites de lo permitido? He evitado, sí, la culpa, mas sin merecer alabanza. Vosotros ejercitaos en los modelos griegos de día y de noche. Pero, dirán, nuestros antepasados aplaudieron los versos y los chistes de Plauto, unos y otros admirados con demasiada indulgencia, por no decir estupidez, si es que yo y vosotros sabemos distinguir lo inurbano de un dicho gracioso y seguir el buen ritmo con el oído y con los dedos.

El género hasta entonces desconocido de la Musa trágica, dícese que lo inventó Tespis, quien presentaba en carretas sus composiciones, representadas por actores que se embadurnaban las caras con heces de vino. Después de éste, Esquilo, el inventor de las máscaras y los mantos solemnes, montó con unas tablas la escena, introdujo el

---

nocturna et versate diurna. At vestri
nocturna y ejercitad con [mano] diurna. Pero vuestros
proavi laudavere et numeros et sales Plautinos:
antepasados alabaron y los versos y los chistes de Plauto:
mirati utrumque nimium patienter ne
admirando uno y otro demasiado indulgentemente que no
dicam stulte, si modo ego et vos scimus
diré estupidamente, si es que yo y vosotros sabemos
seponere inurbanum dicto lepido callemusque
distinguir lo inurbano de un dicho gracioso y conocemos
sonum legitimum digitis et aure.
un sonido legítimo por los dedos y el oído.
Thespis dicitur invenisse genus ignotum
Tespis se dice que inventó el género desconocido
Camenae tragicae, et vexisse plaustris poemata
de la Musa trágica, y que condujo en carretas poemas

laude; sed in vitium libertas excĭdit et vim
dignam lege regi: lex est accepta chorusque
turpĭter obticuit sublāto iure nocendi.
Nil intemptātum nostri liquēre poētae; 285
nec minĭmum meruēre decus vestigia Graeca
ausi deserĕre et celebrāre domestĭca facta,
vel qui praetextas vel qui docuēre togātas.
Nec virtūte foret clarisve potentius armis,
quam lingua Latium, si non offendĕret unum 290
quemque poētārum limae labor et mora. Vos, o
Pompilius sanguis, carmen reprehendĭte, quod non
multa dies et multa litūra coĕrcuit atque
praesectum decies non castigāvit ad unguem.
Ingenium misĕra quia fortunatius arte 295
credit et exclūdit sanos Helicōne poētas
Democrĭtus, bona pars non ungues ponĕre curat,
non barbam, secrēta petit loca, balnea vitat.

---

quae canerent agerentque peruncti ora
que cantaban y representaban embadurnadas las caras
faecibus. Post hunc, Aeschylus, repertor personae
con heces. Después de éste, Esquilo, inventor de la máscara
pallaeque honestae, et instravit pulpita tignis
y de la túnica decorosa, y montó la escena con maderas
modicis, et docuit loquique magnum, nitique
sencillas, y enseñó a hablar con grandeza, y a apoyarse
cothurno. Comoedia vetus successit his non
sobre el coturno. La Comedia antigua sucedió a éstos no
sine multa laude: sed libertas excidit in
sin mucha alabanza: pero la libertad cayó hasta
vitium et vim dignam regi lege: lex
el vicio y una violencia digna de ser regida por la ley: la ley
accepta est, et chorus obticuit turpiter iure
fué aceptada, y el coro calló vergonzosamente, el derecho
nocendi sublato. Nostri poetae nihil liquere
de dañar quitado. Nuestros poetas nada dejaron

estilo elevado y el coturno. De aquí salió la comedia antigua con un gran éxito, pero la libertad se convirtió en libertinaje y su abuso exigió la imposición de una ley. Aceptada la ley, el coro se calló vergonzosamente, perdido el derecho a ser nocivo. Nuestros poetas no dejaron nada sin intentar, y no merecieron menos gloria los que se atrevieron a abandonar las huellas griegas y a cantar las hazañas nacionales, ya sea en el género cómico o en el trágico. No sería el Lacio menos poderoso por su literatura como lo es por su valor y sus hazañas bélicas, si los poetas no fueran tan impacientes y reacios a la labor de lima. Vosotros, linaje de Pompilio, censurad un poema que no haya madurado con el tiempo y sufrido muchas tachaduras, hasta adquirir un pulimento perfecto; porque Demócrito cree que el talento natural es más feliz que el arte mezquino y excluye del Helicón a los poetas que están en su sano

---

intemptatum; nec meruere minimum decus
sin intentar; y no merecieron menos alabanza
ausi deserere vestigia Graeca et celebrare
por haberse atrevido a dejar las huellas griegas y celebrar
facta domestica, vel qui docuere praetextas
los hechos domésticos, tanto los que presentaron pretextas
vel togatas.
como togatas.
Nec Latium foret potentius virtute armisve
Y no el Lacio sería más poderoso por el valor o las armas
claris quam lingua, si labor limae et
famosas que por la lengua, si el trabajo de lima y
mora non offenderet unumquemque poetarum.
el cuidado no molestara a cada uno de los poetas.
O vos sanguis Pompilius, reprehendite carmen
O vosotros sangre de Pompilio, rechazad el poema
quod multa dies et multa litura non coercuit,
que muchos días y muchas correcciones no enmendó

Nanciscētur enim pretium nomenque poētae,
si tribus Anticўris caput insanabĭle nunquam
tonsōri Licĭno commisĕrit. O, ego laevus,
qui purgor bilem sub verni tempŏris horam!
Non alius facĕret melĭōra poëmăta; verum
nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acūtum
reddĕre quae ferrum valet exsors ipsa secandi;
munus et officium, nil scribens ipse, docĕbo,
unde parentur opes, quid alat formetque poētam,
quid deceat, quid non, quo virtus, quo ferat error.
Scribendi recte sapĕre est et principium et fons:
rem tibi Socratĭcae potĕrunt ostendĕre chartae,
verbăque provīsam rem non invīta sequentur.
Qui didĭcit, patriae quid debeat et quid amīcis,
quo sit amōre parens, quo frater amandus et hospes,
quod sit conscripti, quod iudĭcis officium, quae
partes in bellum missi ducis, ille profecto

---

atque non castigavit decies ad unguem praesectum.
y no castigó diez veces hasta la uña recortada.
Quia Democritus credit ingenium fortunatius
Porque Demócrito cree el talento más afortunado
arte misera et excludit Helicone poetas
que el arte mesquino y excluye del Helicón a los poetas
sanos, bona pars curat non ponere ungues, non
sanos, buena parte procura no cortarse las uñas, no
barbam, petit loca secreta, vitat balnea.
la barba, busca los lugares escondidos, evita los baños.
Nanciscetur enim pretium nomenque poetae si
Alcanzará pues la estimación y el nombre de poeta si
nunquam commiserit tonsorio Licinio caput
jamás confió al barbero Licinio [su] cabeza
insanabile tribus Anticyris. O ego laevus, qui
incurable con las tres Anticiras. ¡O yo necio, que
purgor bilem sub horam temporis verni!
me purgo de la bilis en el retorno del tiempo de primavera!

juicio, una gran parte procura no cortarse las uñas ni la barba, busca los lugares apartados y no frecuenta los baños. Pues merecerá el nombre y la estimación de poeta el que nunca confió al barbero Licino su cabeza, que no alcanzaría a curar el eléboro de las tres Anticiras. Oh torpe de mí, que me purgo la bilis cada primavera. Nadie haría poemas mejores; pero no vale la pena. Haré las veces de una piedra de afilar, que sin poder cortar ella misma, convierte al hierro en cuchillo; sin escribir yo, enseñaré el oficio y los deberes de escritor, de dónde proviene la inspiración, qué es lo que nutre y forma a un poeta, qué conviene y qué no, a dónde conduce la ciencia y a dónde el error. Tener buen gusto es la base y fundamento del bien escribir; las ideas te las pueden suministrar las obras socráticas, y entonces las palabras seguirán de buen grado a la idea bien madura. El que sabe lo que debe a la patria y a los amigos, cómo ha de amar a sus padres, al hermano y al huésped, cuál es el deber del senador y del juez, cuáles son las funciones del general en la guerra, sabrá dar también a cada per-

---

Alius non faceret poemata meliora. Verum nihil
Otro no haría poemas mejores. Pero nada
est tanti. Ergo fungar vice cotis
es para tanto. Así haré a la manera de la piedra de afilar
quae exsors ipsa secandi valet reddere ferrum
que incapaz ella misma de cortar sirve para volver al hierro
acutum. Ipse scribens nihil, docebo munus et
cortante. Yo mismo escribiendo nada, enseñaré el cargo y
officium: unde opes parentur, quid alat
el oficio: de donde las riquezas se obtengan, qué alimente
formetque poetam: quid deceat, quid non, quo
y forme al poeta: qué convenga, qué no, adónde
virtus ferat, quo error. Sapere est et
el acierto lleve, adónde el error. Tener gusto es y

reddĕre persōnae scit convenientia cuique.
Respicĕre exemplar vitae morumque iubēbo
doctum imitatōrem et veras hinc ducĕre voces.
Interdum speciōsa locis moratăque recte
fabŭla nullīus veněris, sine pondĕre et arte,
valdius oblectat popŭlum meliusque morātur,
quam versus inōpes rerum nugaeque canōrae.
Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo
Musa loqui, praeter laudem nullīus avāris.
Romāni puĕri longis rationībus assem
discunt in partes centum diducĕre. Dicat
filius Albīni: si de quincunce remōta est
uncia, quid supĕrat? Potĕras dixisse: *Triens*. Eu!
rem potĕris servāre tuam. Redit uncia, quid fit?
Semis. At haec anĭmos aerūgo et cura pecūli
cum semel imbuĕrit, sperāmus carmĭna fingi
posse linenda cedro et levi servanda cupresso?

---

principium et fons scribendi recte. Chartae
el principio y la fuente de escribir bien. Los libros
Socraticae poterunt ostendere tibi rem verbaque
socráticos podrán manifestar te el asunto y las palabras
non invita sequentur rem provisam. Qui
no de mal grado siguirán al asunto concebido. El que
didicit quid debeat patriae et quid amicis;
aprendió qué deba a la patria y qué a los amigos;
quo amore parens amandus sit, quo frater
con qué amor el padre haya de ser amado, con cuál el hermano
et hospes; quod sit officium conscripti, quod
y el huésped; qué sea el deber del senador, cual
iudicis; quae partes ducis missi in bellum:
el de juez; cuáles las funciones del general enviado a la guerra:
ille profecto scit reddere cuique personae
aquél ciertamente sabe dar a cada personaje
convenientia. Iubebo imitatorem doctum respicere
lo conveniente. Exigiré al imitador docto que mire

sonaje el carácter correspondiente. Exhortaré al docto imitador a estudiar el modelo de la vida y de las costumbres para que de allí saque un lenguaje vivo. A veces una obra bella por sus situaciones y bien caracterizada, pero sin ningún adorno, medida, ni arte, gusta e interesa más al pueblo que unos versos sin contenido y de música artificiosa. La musa concedió talento y un lenguaje armonioso a los griegos, de nada ambiciosos fuera de la gloria. En cambio, los niños romanos aprenden complicados cálculos para dividir el as en cien partes. "Dígame el hijo de Albo: si de 5 onzas quitas una, ¿qué queda? ¿Por qué no contestas?" "Un tercio de libra." "Estupendo; podrás administrar tu hacienda. Se le añade una onza, ¿qué resulta?" "Medio as." Si esta pasión mezquina y este afán de ahorro llegan a imbuir nuestro espíritu, ¿cómo vamos a esperar que surjan poemas merecedores de ser ungidos con cedro y conservados

---

exemplar vitae morumque, et ducere hinc voces
el modelo de la vida y las costumbres, y que saque de allí voces
veras. Interdum, fabula speciosa locis
verdaderas. Algunas veces, una fábula notable por las situaciones
morataque recte, nullius veneris, sine pondere
y caracterizada bien, de ningún adorno, sin medida
et arte ablectat valdius populum moraturque melius
ni arte gusta más al pueblo y entretiene mejor
quam versus inopes rerum nugaeque canorae.
que versos pobres de asunto y naderías sonoras.
Musa dedit ingenium Graiis, loqui ore
La Musa dió talento a los Griegos, hablar con lengua
rotundo Graiis, nullius avaris praeter laudem.
armoniosa a los Griegos, de nada ávidos excepto de la gloria.
Pueri Romani discunt rationibus longuis diducere
Los niños Romanos aprenden con cálculos largos a dividir
assem in centum partes. Filius Albini dicat: Si
el as en cien partes. El hijo de Albino que diga: Si

Aut prodesse volunt, aut delectāre poētae,
aut simul et iucunda et idōnea dicĕre vitae.
Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta
percipiant anīmi docīles teneantque fidēles;
omne supe.. ..i pleno de pectŏre manat.
Ficta voluptātis causa sint proxīma veris,
ne quodcumque volet poscat sibi fabŭla credi,
neu pransae Lamiae vivum puĕrum extrāhat alvo.
Centuriae seniōrum agītant expertia frugis,
celsi praetereunt austēra poĕmăta Rhamnes:
omne tulit punctum qui miscuit utīle dulci,
lectōrem delectando pariterque monendo.
Hic meret aera liber Sosiis; hic et mare transit,
et longum noto scriptōri prorōgat aevum.
Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velīmus:
nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus
[et mens,
poscentīque gravem persaepe remittit acūtum,

---

uncia remota est de quincunce, quid superat? Poteras
una onza se quita de cinco onzas, ¿qué resta? Podías
dixisse: «Triens.» Eu! Poteris servare
haber dicho: «Tercera parte del as.» ¡Bien! Podrás conservar
tuam rem. Uncia redit: Quid fit? «Semis.»
tu hacienda. Una onza vuelve: ¿Que resulta? «Medio as.»
Ac cum semel haec aerugo et cura peculi
Pues cuando una vez esta carcoma y ansia de dinero
imbuerit animos, speramus posse fingi
haya imbuído los ánimos, ¿esperamos pueden componerse
carmina linenda cedro et servanda
poemas dignos de ser ungidos con cedro y conservados
cupresso levi?
en ciprés suave?
Poetae aut volunt prodesse aut delectare aut
Los poetas o quieren aprovechar o deleitar o

en cajas de suave ciprés? Los poetas quieren o ser útiles o deleitar, o bien decir a la vez cosas agradables y provechosas para la vida. Sé breve en lo que preceptúes, para que tus dichos penetren pronto en los espíritus dóciles, y éstos los guarden fielmente; todo lo superfluo se escurre de un pecho rebosante. Las ficciones inventadas para divertir, sean verosímiles, y no pretenda la fábula que se le crea en cuanto se le antoje, ni haga salir vivo del vientre de la Lamia un niño devorado antes por ella. Las centurias de los ancianos rechazan lo infructífero, mientras los Ramnes, con la presunción de la juventud, desdeñan los poemas serios; obtuvo todos los sufragios quien supo mezclar lo útil con lo dulce, deleitando al lector a la vez que instruyéndole. Un libro así reporta beneficios a los libreros Sosios, llega allende el mar y prolonga la vida del autor a través de la fama. Hay defectos, sin embargo, que quisiéramos disculpar, pues la cuerda no da siempre el sonido que quisiera la mano y la mente,

---

dicere simul et iocunda et idonea vitae.
decir a la vez cosas agradables y útiles a la vida.
Quidquid praecipies esto brevis, ut animi
Cuanto preceptúes sea breve, para que los ánimos
dociles percipiant cito dicta teneantque
dóciles percíban rápidamente los dichos y [los] retengan
fideles. Omne supervacuum manat de pectore
fieles. Todo lo superfluo se escurre de un pecho
pleno. Ficta causa voluptatis sint proxima
lleno. Lo inventado para deleite esté cerca
veris, ne fabula poscat credi sibi
de la verdad, y no una fábula pretenda ser creída a ella
quodcumque volet, neu extrahat puerum vivum
cualquier cosa que quiera. ni saque un niño vivo
alvo Lamiae pransae. Centuriae seniorum
del vientre de Lamia que se [lo] comió. Las centurias de los ancianos

nec semper feriet, quodcumque minabĭtur arcus.
Verum ubi plura nĭtent in carmine, non ego paucis
offendar macŭlis, quas aut incuria fudit
aut humāna parum cavit natūra. Quid ergo est?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
quamvis est monĭtus, venia caret; et citharoedus
rĭdētur, chorda qui semper oberrat eādem:
sic mihi, qui multum cessat, fit Choerĭlus ille,
quem bis terve bonum cum risu miror, et idem
indignor quandōque bonus dormĭtat Homērus.
Verum opĕri longo fas est obrepĕre somnum.
Ut pictūra poĕsis: erit quae, si propius stes,
te capiat magis, et quaedam, si longius abstes:
haec amat obscūrum, volet haec sub luce vidēri,
iudĭcis argūtum quae non formĭdat acūmen;
haec placuit semel, haec decies repetĭta placēbit.
O maior iuvĕnum, quamvis et voce paterna

---

agĭtant expertia frugis, Rhamnes celsi
rechazan lo desprovisto de fruto, los Ramnes presuntuosos
praetereunt poemata austera. Tulit omne punctum
desechan los poemas austeros. Alcanzó todos los votos
qui miscŭit utile dulci, delectando lectorem
quien mezcló lo útil a lo dulce, deleitando al lector
monendoque pariter. Hic libĕr meret aera Sosiis,
y amonestando [lo] a la vez. Este libro merece dinero a los Sosios,
hic et transĭt mare, et prorrogat aevum
este no sólo pasa el mar, sino que alarga la vida
longum scriptori noto. Sunt tamen delicta,
larga al escritor conocido. Hay sin embargo defectos,
quĭbus vellĭmus ignovisse; nam neque chorda
a los que quisiéramos perdonar, pues ni la cuerda
reddit sonum quem manus et mens vult,
da el sonido que la mano y la inteligencia quiere,
remittĭtque persaepe acutum poscenti gravem, nec
y [lo] emite muchas veces agudo al que lo pide grave, ni

y emite muchas veces una nota aguda cuando la quería grave, y tampoco el arco hiere siempre al blanco apuntado. Pero cuando en un poema hay muchos aciertos, se pueden tolerar las pequeñas faltas causadas por un descuido o flaqueza de la misma naturaleza humana. ¿En qué quedamos, pues? Si un copista se equivoca siempre en lo mismo, a pesar de haber sido avisado, carece de disculpa; el citarista que siempre tropieza en la misma cuerda, hace reír; el que falla muy a menudo me recuerda a aquel Quérilo, a quien admiro sonriendo en las dos o tres veces en que resulta bueno, y del mismo modo me impaciento cuando se adormila el buen Homero; aunque es natural que en una obra tan larga el sueño venza algunas veces. La poesía es como la pintura, algunas obras te gustarán más de lejos, otras de cerca. Ésta pide oscuridad, aquélla exige ser vista a plena luz, pues no teme a la perspicacia del crítico; ésta ha gustado

---

arcus feriet semper quodcumque minabitur. Verum
el arco herirá siempre todo lo que amenaza. Pero
ubi plura nitent in carmine, ego non
cuando muchas cosas brillan en un poema, yo no
offendar paucis maculis, quas aut incuria fudit,
me ofenderé por pocas faltas, que o el descuido produjo,
aut natura humana cavit parum. Quid est ergo?
o la naturaleza humana precavió poco. ¿Qué hay pues?
Ut scriptor librarius, si peccat usque idem
Como el copista de libros, si se equivoca siempre en lo mismo
quamvis monitus est, caret venia, et citharoedus,
aunque fué avisado, carece de disculpa, y el tañedor de cítara,
qui oberrat semper eadem chorda ridetur, sic
que yerra siempre en la misma cuerda hace reir, así
qui cessat multum fit mihi ille Choerilus
el que falla mucho se me convierte en aquel Quérilo
quem bonum bis terve miror cum risu; et idem
al que bueno dos o tres veces admiro con risa; y yo mismo

fingĕris ad rectum et per te sapis, hoc tibi dictum
tolle memor, certis medium et tolerabĭle rebus
recte concēdi; consultus iuris et actor
causārum mediōcris abest virtūte diserti
Mesallae. nec scit quantum Cascellius Aulus,
sed tamen in pretio est; mediocrĭbus esse poĕtis
non homĭnes, non di, non concessēre columnae.
Ut gratas inter mensas symphonia discors
et crassum unguentum et Sardo cum melle papāver
offendunt, poterat duci quia cena sine istis:
sic anĭmis natum inventumque poēma iuvandis,
si paulum summo decessit, vergit ad imum.
Ludĕre qui nescit, campestrĭbus abstĭnet armis,
indoctusque pilae discīve trochīve quiescit,
ne spissae risum tollant impūne corōnae:
qui nescit, versus tamen audet fingĕre. Quidni?

---

indignor quandoque bonus Homerus dormitat:
me indigno cada vez que el buen Homero se duerme:
verum fas est obrepere somnum in opere
aunque es disculpable que se insinue el sueño en una obra
longo. Poesis ut pictura: erit quae capiat
larga. La poesía como la pintura. habrá alguna que gustará
te magis si stes propius; et quaedam si abstes
te más si estás más cerca, y tal otra si estás lejos
longius: haec amat obscurum, haec quae non formidat
más, esta ama lo oscuro, esta que no teme
acumen argutum iudicis, volet videri sub luce;
la perspicacia severa del juez. querrá ser vista bajo luz;
haec placuit semel, haec repetita decies, placebit.
ésta gustó una vez. ésta repetida diez veces, agradará.
O maior iuvenum, quamvis et fingeris
¡Oh el mayor de los jóvenes! aunque no sólo eres formado
ad rectum voce paterna, et sapis per
según lo recto por la voz paterna, sino que tienes gusto por

sólo una vez, aquélla gustará aunque se repita diez veces. Oh tú, el primogénito, aunque ya te educas en el buen gusto, no sólo por el consejo paterno, sino por tu propio criterio, graba en tu memoria que lo mediano y pasable se permite en determinadas materias. Un jurisconsulto, un abogado mediano, dista mucho de valer lo que el elocuente Mesala, ni sabe tanto como Caselio Aulo, pero así y todo, se le tiene en estima; en cambio, ni los dioses, ni los hombres, ni los carteles de las librerías admiten a los poetas mediocres. Así como en una mesa bien servida ofenden una música discorde, un perfume demasiado fuerte y la adormidera mezclada con miel sarda, porque el banquete podría pasarse muy bien sin esto, también un poema compuesto para solazar los espíritus, si se aparta algo del más elevado nivel, cae hasta el más bajo. El que no sabe jugar se abstiene de luchar en el campo, y el que no es perito en la pelota, en el disco o en el arco, se está quieto para que el público agrupado

---

te, tolle tibi memor hoc dictum: medium
ti mismo. acoge en ti recordando [lo] este dicho. lo mediano
et tolerabile concedi recte certis rebus.
y lo tolerable es concedido rectamente a ciertas cosas.
Juris consultus mediocris et actor causarum abest
Un jurisconsulto mediocre y un abogado dista
virtute diserti Messalae nec scit quantum
en valor del elocuente Messala y no sabe tanto como
Casselius Aulus, sed tamen est in pretio. Non
Caselio Aulo, pero sin embargo está en estima. Ni
homines, non di, non columnae concessere
los hombres ni los Dioses, ni las columnas permitieron
poetis esse mediocribus Ut simphonia discors
a los poetas ser mediocres. Como una sinfonía disconde
et unguentum crassum et papaver cum melle
y un perfume pesado y la adormidera con miel

Liber et ingenuus, praesertim census equestrem
summam nummōrum, vitiōque remōtus ab omni.
Tu nihil invīta dices faciesve Minerva,
id tibi iudicium est, ea mens; siquid tamen olim
scripsĕris, in Maeci descendat iudĭcis aures
et patris et nostras, nonumque premātur in annum,
membrānis intus positis; delēre licēbit,
quod non edidĕris; nescit vox missa reverti.
Silvestres homĭnes sacer interpresque deōrum
caedĭbus et victu foedo deterruit Orpheus,
dictus ob hoc lenīre tigres rabidosque leōnes.
Dictus et Amphion, Thebānae conditor arcis,
saxa movēre sono testudĭnis et prece blanda
ducĕre quo vellet. Fuit haec sapientia quondam,
publĭca privātis secernĕre, sacra profānis,
concubĭtu prohibēre vago, dare iura marītis,
oppĭda moliri, leges incidĕre ligno.

---

sardo offendunt inter mensas gratas quia cena
sarda ofenden entre banquetes agradables porque la cena
porerat duci sine istis; sic poema natum
podía pasarse sin esto; así un poema originado
inventumque iuvandis animis si decessit paulum
e inventado para alegrar los ánimos si se aparta un poco
a summo vergit ad imum. Qui nescit ludere
de lo más alto cae a lo más bajo. El que ignora jugar
abstinet armis campestribus, indoctusque pilae
se abstiene de las armas del campo, y el ignorante de la pelota
discive trochive quiescit, ne coronae spissae
del disco o del aro está quieto, para que no los círculos espesos
tollant impune risum. Qui nescit audet
suelten impunemente la risa. El que no sabe se atreve
tamen fingere versus. Quidni? Liber et
sin embargo a inventar versos. ¿Y cómo no? [Es] libre y
ingenuus, praesertim census summam nummorum
bien nacido, y sobre todo valorado en una suma de sestercios

al borde del campo no prorrumpa en carcajadas. En cambio, el que no sabe escribir versos se atreve a hacerlos. ¿Y por qué no? Es libre y bien nacido, posee sobre todo una fortuna de caballero, y su reputación es sin tacha. Tú no dirás ni harás nada a despecho de Minerva, pues tienes juicio y discreción; pero si alguna vez escribieres, sométete a la crítica de Mecio, de tu padre y la nuestra; guarda, además, lo escrito nueve años escondido entre unos pergaminos; podrás borrar lo no publicado, pero la palabra soltada no puede volver atrás.

El sagrado Orfeo, intérprete de los dioses, apartó a los hombres primitivos del crimen y de la vida salvaje; por esto se dice de él que amansaba a los tigres y a los furiosos leones. Se cuenta que Anfión, el fundador de la fortaleza de Tebas, movía las piedras al son de la lira y con su dulce canto las conducía a su antojo. Ésta fue la sabiduría de los tiempos antiguos: distinguir lo público

---

equestrem remotusque ab omni vitio. Tu nihil
ecuestre y alejado de todo vicio. Tú nada
dices faciesve invita Minerva; id iudicium,
dirás ni harás contra la voluntad de Minerva; este juicio,
ea mens est tibi. Tamen si scripseris olim
esta razón está en ti. Sin embargo si has escrito alguna vez
quid, descendat in aures iudicis Metii et patris
algo, sométe[lo] a los oídos del crítico Mecio y del padre
et nostras, prematurque in annum nonum,
y nuestros, y que se guarde hasta el año noveno.
membranis positis intus. Licebit delere
los pergaminos habiendo sido puestos adentro. Será permitido borrar
quod non ediderís; vox missa nescit
lo que no hayas publicado. la palabra soltada no sabe
reverti.
volver atrás.
Orpheus sacer interpresque deorum deterruit
Orfeo sagrado e intérprete de los Dioses disuadió

Sic honor et nomen divīnis vatĭbus atque
carminĭbus venit. Post hos insignis Homērus
Tyrtaeusque mares anĭmos in Martia bella
versĭbus exacuit; dictae per carmĭna sortes,
et vitae monstrāta via est et gratia regum
Pieriis temptāta modis, ludusque repertus,
et longōrum opĕrum finis: ne forte pudōri
sit tibi Musa lyrae sollers et cantor Apollo.
Natūra fiĕret laudabĭle carmen an arte,
quaesītum est: ego nec studium sine divĭte vena,
nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic
altĕra poscit opem res et coniūrat amīce.
Qui studet optātam cursu contingĕre metam,
multa tulit fecitque puer, sudāvit et alsit,
abstinuit venĕre et vino; qui Pythia cantat
tibĭcen, didĭcit prius extimuitque magistrum.

---

homines silvestres caedibus et victu
a los hombres salvajes de las matanzas y del alimento
foedo; dictus ob hoc lenire tigres
repugnante; se dijo por esto que amansaba a los tigres
leonesque rabidos. Dictus et Amphion, conditor
y leones furiosos. Dijose también que Anfión, fundador
arcis Thebana, movere saxa sono testudinis
de la fortaleza Tebana, movía las piedras al son de la lira
et ducere quo vellet prece blanda. Sapientia
y conducia a donde quería con su canto blando. La sabiduría
fuit quondam haec, secernere publica privatis,
fue en otro tiempo esta, separar lo público de lo privado,
sacra profanis; prohibere concubito vago, dare
lo sagrado de lo profano; impedir la unión libre, dar
iura maritis; moliri oppida, incidere leges
un derecho a los esposos; construir ciudades, grabar leyes
ligno. Sic honor et nomen venit vatibus
en madera. Así el honor y el renombre vino a los poetas

de lo privado, poner coto al comercio sexual, fijar los derechos del matrimonio, levantar ciudades, grabar las leyes en tablas; por esto cobraron honor y fama divina los poetas y sus poemas. Después de éstos, sobresalió Homero, y Tirteo espoleó con sus versos los ánimos varoniles para las guerras de Marte. En verso se decían los oráculos y se enseñaba el camino de la vida, a los acordes de las Musas se imploraba el favor de los reyes, y se inventó el drama, que era un descanso después del duro trabajo. Te lo recuerdo, no fueras a avergonzarte del trato con la Musa, hábil en la lira, y del cantor Apolo.

Se pregunta si el mérito de un poema depende de la naturaleza o del arte. Yo ni creo en el estudio sin inspiración, ni veo qué aprovecha un genio sin educar; una cosa necesita del auxilio de la otra y son perfectamente compatibles. El que en la carrera desea alcanzar victorioso la meta, ha tenido que soportar muchas cosas, y ejercitarse mucho desde niño; ha sudado y resistido el frío, se ha abstenido del amor y del vino; el flautista de

---

divinis atque carminibus. Post hos insignis
divinos y a los poemas. Después de éstos el insigne
Homerus Tyrteusque exacuit versibus animos mares
Homero y Tirteo exaltó con versos los ánimos viriles
in bella Martia, sortes dictae per
hacia las guerras de Marte, los oráculos fueron dichos en
carmina et via vitae monstrata est et gratia
versos y el camino de la vida fué mostrado y el favor
regum tentata modis Pieriis, ludusque
de los reyes buscado por los acordes de las Musas, y el drama
et finis longorum operum repertus: ne
y término de los largos trabajos se encontró: para que no
Musa sollers lyrae et cantor Apollo sit
la Musa hábil en la lira y el cantor Apolo sea
forte pudori tibi.
por casualidad causa de verguenza para ti.

Nunc satis est dixisse: ego mira poëmăta pango;
occŭpet extrēmum scabies; mihi turpe relinqui est,
et quod non didĭci sane nescīre fatēri.
Ut praeco ad merces turbam qui cogit emendas,
assentatōres iubet ad lucrum ire poēta
dives agris, dives posĭtis in fenŏre nummis.
Si vero est, unctum qui recte ponĕre possit
et spondēre levi pro paupĕre et eripĕre atris
litĭbus implicĭtum, mirābor, si sciet inter
noscēre mendācem verumque beātus amīcum.
Tu seu donāris seu quid donāre voles cui,
nolĭto ad versus tibi factos ducĕre plenum
laetitiae, clamābit enim: *pulchre!, bene!, recte!;*
pallescet super his, etiam stillābit amīcis
ex ocŭlis rorem, saliet, tundet pede terram.
Ut qui conducti plorant in funĕre, dicunt

Quaesitum est carmen laudabile fieret
Se ha preguntado si una poesía laudable se hacía
natura an arte: ego nec video quid studium
por naturaleza o si por arte: yo ni veo qué el estudio
prosit sine vena divite, nec ingenium rude:
aproveche sin inspiración rica, ni el ingenio sin cultivo:
sic altera res poscit opem alterius, et coniurat
así una cosa pide el auxilio de la otra, y conspira
amice. Qui studet contingere metam optatam
amigablemente. El que desea alcanzar la meta deseada
cursu, puer tulit fecitque multa; sudavit
en la carrera, de niño soportó e hizo muchas cosas; sudó
et alsit; abstinuit venere et vino. Tibicen
y sufrió frío; se abstuvo del amor y del vino. El flautista
qui cantat Pythia, didicit prius, extimuitque
que canta en los juegos Píticos, aprendió primero, y respetó
magistrum. Nunc est satis dixisse: «Ego pango
al maestro. Ahora es bastante haber dicho: «Yo compongo

los juegos píticos ha tenido que estudiar y temer a sus maestros. En cambio, ahora basta con decir: "Compongo maravillosos poemas; que la roña coja al último, es vergonzoso quedarme atrás y confesar sin más que ignoro lo que no aprendí. Como el pregonero que incita a la turba a que compre las mercancías, el poeta rico en campos y en dinero productor de interés, atrae a los aduladores con la esperanza del lucro. Si es de los que realmente pueden ofrecer un banquete suntuoso, salir fiador de un pobre apurado, y liberar a uno metido en enfadosos pleitos, me extrañará si, feliz mortal, sabe distinguir el amigo falso del verdadero. Al que ya hayas dado algo o vayas a darle, no le muestres tus obras cuando rebosa aún de alegría, pues exclamará extasiado: "Maravilloso, excelente, perfecto." Durante la lectura palidecerá, derramará lágrimas de sus ojos, movidas por la amistad; saltará, golpeará el suelo con el pie. Como los alquilados para que lloren en un funeral dicen y hacen casi más demostraciones de dolor que los verdaderamente afligi-

---

poemata mira: scabies occupet extremum!
poemas admirables: ¡la sarna cargue con el último!
turpe est mihi relinqui, et fateri sane
vergonzoso es para mí quedarme atrás y confesar llanamente
nescire quod non didici.»
no saber lo que no aprendí.»
Poeta dives agris, divis nummis positis in
El poeta rico en campos rico en dinero puesto a
foenore, iubet assentatores ire ad lucrum, ut
interés, manda a los aduladores ir al lucro, como
praeco qui cogit turbam ad merces emendas.
el pregonero que convoca a la turba a comprar mercancías.
Vero si est qui possit ponere recte unctum,
Pero si es quien pueda disponer bien un banquete,
et spondere pro paupere levi, et eripere implicitum
y fiar por un pobre insolvente, y sacar a un enredado

et faciunt prope plura dolentĭbus ex anĭmo, sic
derīsor vero plus laudatōre movētur.
Reges dicuntur multis urgēre culullis
et torquēre mero, quem perspexisse labōrant,
an sit amicitia dignus; si carmĭna condes,
nunquam te fallant anĭmi sub vulpe latentes.
Quintilio siquid recitāres, *corrĭge, sodes,*
hoc aiēbat *et hoc*. Melius te posse negāres,
bis terque expertum frustra: delēre iubēbat
et male tornātos incūdi reddĕre versus.
Si defendĕre delictum quam vertĕre malles,
nullum ultra verbum aut opĕram insumēbat inānem,
quin sine rivāli teque et tua solus amāres.
Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes,
culpābit duros, incomptis allīnet atrum
transverso calāmo signum, ambitiōsa recīdet

---

litibus atris, mirabor si beatus scit internoscere
en pleitos oscuros, me admiraré si feliz sabe distinguir
amicum mendacem verumque. Tu, seu donaris, seu
al amigo falso del verdadero. Tú, ya hayas dado, ya
velis donare quid cui, nolito ducere plenum
quieras dar algo a alguien, no quieras llevarlo lleno
laetitiae ad versus factos tibi: enim clamabit:
de alegría a los versos hechos por tí: pues exclamará
«pulchre, bene, recte!» pallescet super his,
«¡hermoso, bien, perfecto!» palidecerá sobre ellos,
etiam stillabit rorem ex oculis amicis; saliet,
incluso derramará lágrimas de los ojos amigos; saltará,
tundet terram pede. Ut qui conducti
golpeará la tierra con el pie. Como los que son alquilados
plorant in funere dicunt et faciunt prope plura
lloran en el funeral dicen y hacen casi más cosas
dolentibus ex animo, sic derisor movetur
que los afligidos del corazón, así el adulador es conmovido
plus laudatore vero.
más que el alabador sincero.

dos, así el adulador se conmueve más que el alabador sincero. Dicen que los reyes procuran sondear con abundantes copas y someter al tormento del vino al que les interesa saber si es digno de su amistad. Si compones poemas no te dejes nunca engañar por los sentimientos que se esconden bajo una piel de zorra. Si recitabas algo a Quintilio te respondía: corrige, por favor, esto y aquello. Si decías que no lo sabías hacer mejor, después de dos o tres intentos frustrados, mandaba borrarlo y volver a poner al yunque los versos mal hechos. Si preferías defender lo mal hecho a corregirlo, no gastaba una sola palabra más, daba por inútil todo esfuerzo y dejaba que solo y sin rival te apreciaras a ti y a tus cosas. El varón bueno y prudente hará como Aristarco, censurará los versos flojos, rechazará los incorrectos, y con la pluma al revés trazará una señal negra sobre

---

Reges discuntur urgere multis cululis
Los reyes se dice que prueban con muchas copas
et torquere mero quem laborant perspexisse an
y atormentan con vino al que se afanan por explorar si
sit dignus amicitia: si condes carmina, numquam
es digno de la amistad: si haces poemas, que nunca
fallant te animi latentes sub vulpe. Si
engañen te los espíritus que se esconden bajo la zorra. Si
quid recitares Quintilio aiebat: «corrige, sodes,
algo recitaras a Quintilio decía: «corrige, por favor,
hoc et hoc.» Negares posse te melius, expertum
esto y esto.» Negabas poder tú mejor, habiéndolo intentado
frustra bis terque: iubebat delere et reddere
en vano dos y tres veces: mandaba borrarlo y volver
incudi versus male tornatos. Si malles defendere
al yunque los versos mal formados. Si preferías defender
delictum quam vertere, sumebat nullum verbum
lo mal hecho que corregir, añadía ninguna palabra

ornamenta, parum claris lucem dare coget,
arguet ambigue dictum, mutanda notābit,
fiet Aristarchus; non dicet: *cur ego amīcum* 450
offendam in nugis? Hae nugae seria ducent
in mala derīsum semel exceptumque sinistre.
Ut mala quem scabies aut morbus regius urget
aut fanatīcus error et iracunda Diāna,
vesānum tetigisse timent fugiuntque poētam, 455
qui sapiunt: agītant puēri incautīque sequuntur.
Hic dum sublīmes versus ructātur et errat,
si velūti merūlis intentus decīdit auceps
in puteum foveamve, licet *succurrīte* longum
clamet *io cives*, non sit qui tollĕre curet. 460
Si curet quis opem ferre et demittĕre funem,
qui scis, an prudens huc se deiecĕrit atque

---

ultra aut operam inanem quin solus sine rivali
más o trabajo inútil para que solo sin rival
amares teque et tua. Vir bonus et prudens
amaras a ti y tus cosas. El varón bueno y prudente
reprehendet versus inertes, culpabit duros, allinet
censurará los versos flojos, culpará los duros, rayará
signum atrum calamo tranverso incomptis;
un signo negro con la pluma al través a los mal peinados;
recidet ornamenta ambitiosa, coget dare lucem
recortará los adornos ambiciosos, obligará a dar claridad
parum claris, arguet dictum ambigue, notabit
a lo poco claro, reprenderá lo dicho ambiguamente, anotará
mutanda, fiet Aristarchus. Non dicet:
lo que hay que cambiar, se hará un Aristarco. Y no dirá:
«cur ego offendam amicum in nugis?» Hae
«¿por qué yo ofenderé al amigo en naderías?» Estas
nugae ducent in mala seria derisum
nadérias conducen a males serios al ridiculizado
semel exceptumque sinistre. Qui sapiunt
una vez y recibido sin agrado. Los que tienen buen sentido

servāri nolit? dicam Siculique poētae
narrābo interītum. Deus immortālis habēri
dum cupit Empedŏcles, ardentem frigĭdus Aetnam
insiluit. Sit ius liceatque perīre poētis:
invitum qui servat idem facit occīdenti.
Nec semel hoc fecit, nec si retractus erit, iam
fiet homo et ponet famōsae mortis amōrem.
Nec satis appāret, cur versus factĭtet, utrum
minxĕrit in patrios cinĕres, an triste bidental
movĕrit incestus: certe furit, ac velut ursus,
obiectos caveae valuit si frangĕre clathros,
indoctum doctumve fugat recitātor acerbus:
quem vero arripuit, tenet occiditque legendo,
non missūra cutem nisi plena cruōris hirūdo.

«qui scis an prudens deiecerit se huc
«¿qué sabes si adrede se haya arrojado él mismo aquí
atque nolit servari?» Narraboque interitum
y no quiere ser salvador» Y contaré la muerte
poetae Siculi. Dum Empedocles cupit haberi
del poeta Siciliano. Mientras Empédocles deseaba ser tenido
deus immortalis, insiluit frigidus Aetnam
como un dios inmortal, saltó friamente al Etna
ardentem. Sit ius liceatque poetis, perire.
ardiente. Exista el derecho y sea lícito a los poetas, morir.
Qui servat invitum facit idem occidenti. Nec
El que salva al que no quiere actúa igual que el que mata. Y no
fecit hoc semel, nec si retractus erit fiet iam
hizo esto una vez, ni si fuese sacado se haría ya

Empédocles ser tenido por un dios inmortal, se lanzó fríamente al ardiente Etna. Reconózcase a los poetas el derecho de matarse: quien salva a uno contra su voluntad es como si lo matara. Ni es la primera vez que lo ha hecho, ni si se le saca se convertirá en una persona cuerda, ni renunciará a las ganas de una muerte famosa. Tampoco aparece demasiado claro el por qué compone versos; si es que se orinó sobre las cenizas del padre o movió sacrílegamente un funesto bidental. La verdad es que está loco, y, como un oso que pudo romper las barras de su jaula, pone en fuga con sus implacables recitaciones al ignorante y al sabio; y al que consiguió agarrar, lo retiene y lo mata leyendo, sanguijuela que no suelta la piel sino llena de sangre.

---

homo et ponet amorem mortis famosae. Nec
hombre y dependría la afición a una muerte célebre. Y no
apparet satis cur factitet versus; utrum minxerit
aparece bastante porque hace versos; si se orinó
in cineres patrios, an incestus moverit bidental
en las cenizas paternas, o sacrílego movió un bidental
triste: certe furit; ac velut ursus si valuit
triste: ciertamente está loco; y como el oso si logró
frangere clathros obiectos cavae, recitator
romper los hierros interpuestos de la jaula, recitador
acerbus fugat indoctum doctumque. Vero
implacable pone en fuga al indocto y al sabio. Pero
quem arripuit, tenet occiditque legendo,
al que atrapó, lo tiene asido y mata leyendo,
hirudo non missura cutem, nisi plena cruoris.
sanguijuela que no soltará la piel, sino llena de sangre.

NOTAS

V. 20. Esta clase de cuadros tenían dos usos: se ofrecían al templo como muestra de gratitud a la divinidad o algunos desgraciados los llevaban encima para despertar la compasión y generosidad de los transeúntes.

V. 22. *Urceus*, especie de vasija de una sola asa, mucho más pequeña que el ánfora. Es esta diferencia de tamaño que explica la imagen del poeta: se esperaba una gran cosa (ánfora) y sale una pequeña (urceus).

V. 32. *Aemilius ludus*, juego de gladiadores introducido por L. Emilio Lépido; luego pasa a significar el establecimiento donde se formaba a los gladiadores.

V. 32. *Faber*, todo artesano que trabajaba materias duras: madera, piedra, metales, etc.

V. 50. *Cinctutis*, vestidos a la moda de los primeros tiempos, con sólo el *cinctus*, especie de falda que va desde la cintura hasta las rodillas. — *Cethegus*, sobrenombre de los Cornelios. Empleado por Horacio para denominar a los antiguos romanos.

V. 54. *Caecilius Stacius*, poeta cómico de Roma; él y Plauto (184 a.J.C.) son los escritores antiguos que Horacio más detestaba.

V. 55. Vario, amigo de Virgilio y de Horacio, autor de un poema épico y de una tragedia, de los que nos han llegado sólo unos fragmentos.

V. 56. Marco Porcio Catón, el Censor (234-149). Quinto Ennio, el más antiguo poeta romano (239-169), autor de sátiras, tragedias y una epopeya, *Annales*.

V. 64. Se refiere al puerto Julius, mandado construir por Agripa en 717, formado por la unión de los lagos Lucrino y Averno.

V. 67. Se refiere a las obras mandadas hacer por Augusto en el Tíber.

V. 75. *Impariter iunctis*, característica de los disticos elegíacos formados por un hexámetro y un pentámetro.

V. 79. Arquíloco, poeta satírico griego del siglo VII a.d.C., imitado por Horacio.

V. 80. *Soccus*, calzado de la comedia. *Cothurnus*, calzado alto de la tragedia.

V. 91. Tiestes, hijo de Pélope y hermano de Atreo, al que éste, como venganza, sirvió como manjar la carne de sus hijos en un festín.

V. 94. Alusión a una escena en la que Cremes se enfada con su hijo porque había introducido a una cortesana en el domicilio paterno.

V. 96. Telefo, hijo de Hércules y de la ninfa Augea, fue herido por Aquiles y, según un oráculo, sólo podía curarle la herrumbre de la lanza que le había herido. — Peleo, hijo de Eaco, fue expulsado de Egina por haber matado a su hermano, y de Pitia, donde se había refugiado, por haber dado muerte involuntariamente a su cuñado en una cacería.

V. 123. Ino, hija de Cadmo y Hermione, perseguida por su marido Atamante, se arrojó al mar con su hijo.

V. 124. Ixión había prometido grandes regalos de boda a Deioneo, y en cambio lo arrojó traidoramente al fuego. — Io fue transformada por la celosa Juno en becerra y, con un tábano pegado a sus flancos, condenada a recorrer, como loca, todos los países. — Orestes, hijo de Agamenón, fue perseguido por las Furias por haber matado en venganza a Egisto y a su madre Clitemnestra.

V. 145. Antífates, rey de los Lestrígones antropófagos, destruyó las naves de Ulises y degolló a sus compañeros. — Caribdis y Scila, monstruos marinos, cerca de la isla de Sicilia.

V. 146. Diomedes, hijo de Tideo, sobrino de Menelao.

V. 147. Alusión al nacimiento maravilloso de Helena, salida de un huevo puesto por Leda, que había sido seducida por Júpiter convertido en cisne.

V. 153. Tu..., al hermano mayor de los Pisones.

V. 155. *Cantor*, actor que arenga al público y que al final de la obra les dice: "Aplaudid".

V. 187. *Procne*, muchacha metamorfoseada en golondrina. — *Cadmo*, hermano de Europa, metamorfoseado en dragón junto con su mujer Hermione.

V. 210. Los genios, intermediarios entre los dioses y los hombres, protectores de los individuos, familias y pueblos.

V. 237. *Davus*, esclavo de la comedia.

V. 238. *Pitias*, esclava desvergonzada que saca el dinero que su amo Simón destinaba a dote de su hija.

V. 239. Sileno, ayo de Baco.

V. 252. *Trimetrus*, verso empleado a partir de Esquilo, formado por tres metros o seis pies. — *Iambus*, pie formado por una sílaba corta y otra larga.

V. 257. La regla era que había de encontrarse un yambo en todos los pies pares: segundo, cuarto y, naturalmente, sexto.

V. 275. *Tespis* (536) introdujo el primer actor que respondía a los cantos del coro.

V. 279. Esquilo (525-456), el más antiguo de los tres grandes trágicos griegos.

V. 282. Porque en la comedia antigua se introducían personajes reales y que aún vivían: Sócrates, Pericles, Euripides, etc.

V. 288. *Praetexta*, tragedia así llamada porque los personajes en ella representados, de clase distinguida, iban vestidos con la pretexta, manto bordado con púrpura. — *Togata*, la comedia, así llamada porque sus personajes iban vestidos con la toga.

V. 292. Numa Pompilio tuvo cuatro hijos que fueron los troncos de las más ilustres familias de Roma.

V. 298. La barba se suprimía después de cumplidos los cuarenta años. El no hacerlo indicaba negligencia.

V. 300. *Anticiras*, nombre de tres ciudades en donde se encontraba una planta medicinal para toda clase de enfermedades, particularmente para la locura.

V. 301. *Licino*, barbero célebre en aquel tiempo.

V. 325. *As*, unidad monetaria de bronce de los romanos.

V. 327. *Albino*, famoso usurero de Roma.

V. 340. *Lamia*, monstruo con cuerpo de mujer y pies de asno; devoraba a los niños o les chupaba la sangre.

V. 341. *Servio Tulio* había repartido a los ciudadanos en cinco clases, cada una de las cuales en un número distinto de centurias. En cada clase se distinguía los *seniores*, de 46 a 60 años de edad, y los *iuniores*, de 17 a 45.

V. 342. *Ramnes*, en principio una de las tres divisiones del orden ecuestre; luego los jóvenes y orgullosos caballeros.

V. 345. *Sosii*, libreros famosos.

V. 357. *Choerilus*, poetastro griego, cantor de las hazañas de Alejandro.

V. 387. *Sp. Maecius Tarpa*, gran crítico de aquel tiempo,

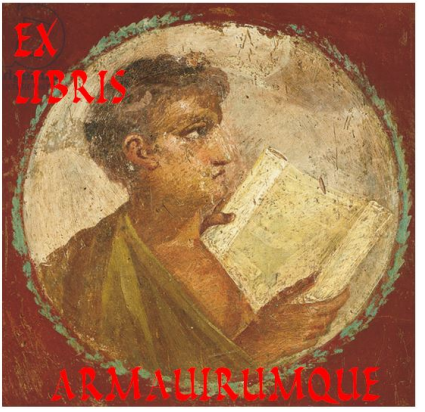
sobre todo en materia de teatro, uno de los cuatro miembros del jurado de censura dramática instituido por Augusto.

V. 394. A la música de Anfión las piedras acudían y se colocaban por sí solas para construir las murallas. Se le considera como uno de los fundadores de Tebas, la de las siete puertas.

V. 402. *Tirteo,* poeta griego del siglo VII a.J.C., autor de elegías guerreras.

V. 417. Alusión a un juego de niños.

V. 438. *Quintilio Vario,* amigo de Horacio.

V. 450. Aristarco, célebre crítico de Alejandría. Su nombre quedó como sinónimo de juez justo y concienzudo.

V. 465. *Empédocles* de Agrigento, poeta, sacerdote, filósofo, médico; hizo curaciones que fueron consideradas como milagros.